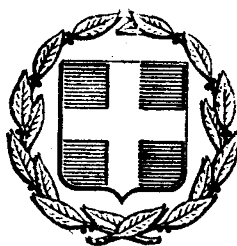


ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ ΤΗ, 17 ΜΑΡΤΙΟΥ 1977 | **ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ** | **ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ 83**

Ἀριθ. 0544/2592-2502

Περὶ ἐγκρίσεως: α) τοῦ ἐν Βελιγραδίῳ τὴν 16ην Ἰανουαρίου 1976 ὑπογραφέντος Πρακτικοῦ τῆς 10ης Συνόδου τῆς Μονίμου Ἑλληνογιουγκοσλαυϊκῆς Ἐπιτροπῆς Ὑδροοικονομίας, β) τοῦ ἐν Σκοπίοις τὴν 19ην Δεκεμβρίου 1974 ὑπογραφέντος Πρακτικοῦ τῆς Ἑλληνογιουγκοσλαυϊκῆς Ὑποεπιτροπῆς διὰ τὴν Ἁλιείαν καὶ γ) τῆς ἐν Σκοπίοις τὴν 19ην Δεκεμβρίου 1974 ὑπογραφείσης Συμφωνίας περὶ τροποποιήσεως καὶ συμπληρώσεως τῆς ἀπὸ 24ης Μαρτίου 1972 Συμφωνίας περὶ Ἁλιείας εἰς τὴν λίμνην τῆς Δοϊράνης.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΥ, ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΓΕΩΡΓΙΑΣ ΚΑΙ ΔΗΜΟΣΙΩΝ ΕΡΓΩΝ

Ἔχοντες ὑπ' ὄψει τὰς διατάξεις:

1. Τοῦ ἄρθρου 1 τῆς ἐν Ἀθήναις ὑπογραφείσης τὴν 18ην Ἰουνίου 1959 Συμφωνίας, μεταξὺ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Ὁμοσπόνδου Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαυΐας, περὶ ζητημάτων Ὑδροοικονομίας, κυρωθείσης διὰ τοῦ ὑπ' ἀριθ. 4012/1959 Νομοθετικοῦ Διατάγματος δημοσιευθέντος εἰς τὸ ὑπ' ἀριθ. 231/1959 φύλλον τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως τεῦχος Α', περὶ συστάσεως Μονίμου Ἑλληνογιουγκοσκαυϊκῆς Ἐπιτροπῆς, διὰ τὴν μελέτην τῶν προβλημάτων καὶ σχεδίων ὑδατίνης οἰκονομίας μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν,

2. Τοῦ ἄρθρου 2 τοῦ Καταστατικοῦ τῆς Μονίμου Ἑλληνογιουγκοσλαυϊκῆς Ἐπιτροπῆς, ἐπὶ θεμάτων ὑδροοικονομίας, προσηρτημένου εἰς τὴν ὡς ἄνω Συμφωνίαν, ἀφορῶσαν εἰς τὴν ἐξέτασιν ὑπὸ τῆς Ἐπιτροπῆς, κοινοῦ ἐνδιαφέροντος ζητημάτων ὑδροοικονομίας,

3. Τοῦ ἐν Σκοπίοις τὴν 24ην Μαρτίου 1972 ὑπογραφέντος Πρακτικοῦ τῆς Ἑλληνογιουγκοσλαυϊκῆς Ὑποεπιτροπῆς Ἁλιείας ὡς καὶ τῆς προσηρτημένης αὐτῷ Συμφωνίας περὶ ἁλιείας εἰς τὴν λίμνην τῆς Δοϊράνης ἐγκριθέντος διὰ τῆς ὑπ' ἀριθ. 0542/2374 - 2433 ἀπὸ 12 Μαρτίου 1974 Ὑπουργικῆς Ἀποφάσεως δημοσιευθείσης εἰς τὸ ὑπ' ἀριθ. 125/10 Μαΐου 1974 Φύλλον τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως τεῦχος Α'.

4. Τὸ περιεχόμενον τοῦ ἐγκρινομένου Πρακτικοῦ τῆς 10ης Συνόδου τῆς Διαρκοῦς Ἑλληνογιουγκοσλαυϊκῆς Ἐπιτροπῆς Ὑδροοικονομίας καὶ τῶν ἀποτελούντων ἀναπόσπαστον μέρος τούτου:

α) Πρακτικοῦ τῆς ἀπὸ 19ης Δεκεμβρίου 1974 Ἑλληνογιουγκοσλαυϊκῆς Ὑποεπιτροπῆς διὰ τὴν Ἁλιείαν καί,

β) τῆς ἀπὸ 19ης Δεκεμβρίου 1974 Συμφωνίας περὶ τροποποιήσεως καὶ συμπληρώσεως τῆς ἀπὸ 24ης Μαρτίου 1972 Συμφωνίας περὶ Ἁλιείας εἰς τὴν λίμνην τῆς Δοϊράνης, ἀποφασίζομεν:

1. Ἐγκρίνομεν ὡς ἔχουν καὶ ἐν τῷ συνόλῳ των, τὸ ἐν Βελιγραδίῳ τὴν 16ην Ἰανουαρίου 1976 ὑπογραφὲν Πρακτικὸν τῆς 10ης Συνόδου τῆς Μονίμου Ἑλληνογιουγκοσλαυϊκῆς Ἐπιτροπῆς Ὑδροοικονομίας καὶ τὰ ἀποτελοῦντα ἀναπόσπαστον μέρος τούτου:

α) τὸ ἐν Σκοπίοις τὴν 19ην Δεκεμβρίου 1974 ὑπογραφὲν Πρακτικὸν τῆς Ἑλληνογιουγκοσλαυϊκῆς Ὑποεπιτροπῆς διὰ τὴν Ἁλιείαν καί,

β) τὴν ἐν Σκοπίοις τὴν 19ην Δεκεμβρίου 1974 ὑπογραφεῖσαν Συμφωνίαν περὶ τροποποιήσεως καὶ συμπληρώσεως τῆς ἀπὸ 24ης Μαρτίου 1972 Συμφωνίας περὶ Ἁλιείας εἰς τὴν λίμνην τῆς Δοϊράνης, ὧν τὰ κείμενα ἕπονται ἐν πρωτοτύποις εἰς τὴν Γαλλικὴν καὶ Ἀγγλικὴν γλῶσσαν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν Ἑλληνικήν.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 22 Φεβρουαρίου 1977

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΥ	ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΠΑΝΑΓ. ΠΑΠΑΛΗΓΟΥΡΑΣ	**ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΜΠΙΤΣΙΟΣ**
ΓΕΩΡΓΙΑΣ	ΔΗΜΟΣΙΩΝ ΕΡΓΩΝ
ΙΩΑΝΝΗΣ ΜΠΟΥΤΟΣ	**ΧΡΙΣΤΟΦΟΡΟΣ ΣΤΡΑΤΟΣ**

PROCES—VERBAL

de la Xème session de la Commission Permanente Gréco-Yougoslave pour l'Hydroéconomie.

En application de l'Accord entre la Grèce et la Yougoslavie du 18 Juin 1959 relatif aux questions de l'hydroéconomie, la Commission précitée a tenu sa Xème session à Beograd, du 13 au 16 Janvier 1976.

Les délégations ayant pris part à la session, étaient composées comme suit :

Délégation hellénique :

Président : P. Papadakis
Membres : C. Economides
B. Caravias
E. Livaditis
M. Gavalas
E. Zaharopoulos
Experts : G. Triantafyllopoulos
Gr. Pantelas
Ach. Vassiliadis

Délégation yougoslave :

Président : A. Jelic
Membres : Dj. Vlaski
J. Cvetkovski
G. Bozic
M. Moraca
D. Dundjerski
Experts : D. Milosevic
M. Vukcevic
K. Apostolski
Interprète : J. Sepic

Au cours de la session, la Commission a examiné les questions suivantes :

I. Etude pour la bonification intégrale de l'Axios/Vardar

En ce qui concerne cette question, les deux Délégations ont procédé à un large échange de vues et ont exprimé leur satisfaction pour les résultats obtenus jusqu'à présent.

Elles ont été informées en particulier que les deux Parties se sont mises d'accord sur les spécifications concernant la seconde phase de l'étude. En outre, le «Plan of operation» initial a été amendé pour ajuster les contributions aux nécessités actuelles. Le nouveau Plan prévoit que l'étude pour la bonification de l'Axios/Vardar se terminera en Juin 1977.

Par ailleurs, le PNUD a déjà désigné, après appel d'offre international, comme Ingénieur Conseil la Société Tibbetts Abbett Mac Carthy Stratton pour les études à effectuer lors de la seconde phase. L'Ingénieur Conseil présentera, en mars 1976, à la Commission Mixte pour le développement du bassin de l'Axios/Vardar le plan d'études à effectuer.

II. Etude relative à la voie navigable Danube–Mer Egée

Les deux Délégations ont élaboré, avec l'aide des représentants du PNUD à Beograd et à Athènes MM. Jaime Renart et Jean Pierre Gernay, le texte de la requête à soumettre au PNUD concernant la première phase de l'Edute précitée.

Ce texte fait partie intégrante du présent Procès-verbal.

La Commission recommande que le texte de la requête précitée soit approuvé par les deux Gouvernements, afin d'être soumis au PNUD.

III. Pêche dans les lacs de Doiran et de Prespa

Les deux Délégations ont échangé des informations relatives à la pêche dans les lacs précités, notamment au cours de la période 1974 – 1975.

La Commission approuve le Procès-verbal de la Sous-Commission pour la pêche signé à Skopje le 19 Décembre 1974, ainsi que l'Accord y annexé modifiant et complétant l'Accord du 24 Mars 1972 relatif à la pêche dans le lac de Doiran.

La Commission recommande que les deux Gouvernements approuvent cet Accord le plus tôt possible.

Les textes précités font partie intégrante du présent Procès-verbal.

La Commission se montre particulièrement satisfaite du climat de compréhension et de cordialité dans lequel se sont déroulées les conversations.

Fait à Beograd, le 16 Janvier 1976, en deux exemplaires originaux en langue française.

Le Président de la Délégation Hellénique	Le Président de la Délégation Yougoslave
P. PAPADAKIS	A. JELIC

ANNEX III

UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME
Project of the Government of
GREECE AND YUGOSLAVIA

Title : Navigable Waterway Between the Danube and the Aegean Sea (First Phase).

Number — Duration : One and a half year

Sector : Transport and Communications
Subsector : Planning and Policy
Governments Co-operating Agency :
Greek-Yugoslav Commission for the Navigable Waterway Between the Danube and the Aegean Sea — Executing Agency : UN

Date of submission : — Starting Date :
Government Contribution : — UNDP Contribution
Approved :

Date : on behalf of the Greek Government
Date : on behalf of the Yugoslav Government
Date: on behalf of the Executing Agency
Date : on behalf of UNDP

I. Background and Supporting Information

A. Justification of the Project

A navigable waterway linking the Danube river to the Aegean Sea, via the Morava, Vardar and Axios valleys, might facilitate and render more economic cargo transportation to and from the countries of Central Europe and the Mediterranean Sea, and, in particular, Yugoslavia and Greece. Such a scheme may significantly contribute to the economic development of the whole region.

In Europe, considerable efforts have been directed during the last two decades towards the integration of waterways, formerly developed on a national basis, into an international network.

Among the transportation modes, inland waterway transportation has increasing significance for and impact on development of national and or regional natural resources. The attraction of this mode of transport lies in the fact that most waterways are provided by nature and can be used for navigation with minimum investment. Low cost is the inherent advantage of water transportation, and modern technology has brought about a considerable increase in the efficiency of inland waterborne transport. Regarding the consumption of energy, barges require the least amount of diesel fuel, or an average of 3.15 gallons per thousand ton-miles, compared with 4.21 gallons for rail freight and 8.33 gallons for truck freight*. There is, therefore, an obvious need to promote this mode of transport all over the world, and especially in developing areas, where tangible benefit could be obtained from water transport as a part of a multipurpose water development scheme.

The new waterway would extend in a general southerly direction from Belgrade to Thessaloniki on the Aegean Sea, a distance of approximately 700 kilometers. The Waterway would be in the valleys of two rivers which have a common water-shed divide, the Mo-

* According to informations of Document...

rava flowing north from this point to the Danube and the Vardar/Axios flowing south from this point into the Aegean Sea.

Following recommendations in the Appraisal Report by a United Nations Inter-disciplinary Team of Experts of June 1973, the Governments of Yugoslavia and Greece have agreed to undertake a through study of the technical and economic feasibility of constructing and operating such a navigation waterway.

A second team of United Nations experts visited the countries in November 1975 and it has been then agreed by all parties to carry out the study in two phases:

a) A first phase to last approximately one and a half year will include first the preparation of a detailed work programme including terms of reference for all studies and investigations necessary for the feasibility evaluation second preliminary studies of traffic flows and technical difficulties at critical points of the canal alignment.

b) A second phase to last approximately three and a half years will include the carrying out of studies and investigations by the Governments, and of the feasibility study through external technical assistance.

The present project document refers to the above first phase.

B. Institutional Framework

The responsibility for carrying out the project has been vested by the Governments of Yugoslavia and Greece to a Joint Yugoslav-Greek Commission for the navigable water-way between the Danube and the Aegean Sea. This Commission consists of five representatives of each Government and it is entitled to add necessary number of experts.

The task of the Commission is to review all the work on the elaboration of the Study and to submit proposals to the two Governments necessary for the good progress of the project activities.

The Commission which has developed its own rules of procedures will meet whenever the necessity arises, and at least twice a year, alternatively at Yugoslav and Greek territory.

A coordinating directorate will be established consisting of the UN Project Coordinator and the two national Project Directors. The coordinating directorate will exercise overall supervision of all project activities, namely those of the consulting firm, UN Headquarters and UN/ECE personnel. The national counterpart personnel will be supervised and coordinated by the two national Project Directors. Project offices will be established in Yugoslavia and Greece.

The UNDP Resident Representatives in Belgrade and in Athens will, at all times, be informed on the progress of the project activities.

C. Provisions for Government Follow-up.

Activities to be carried out by the Governments within the framework of the work programme will be defined during the first phase of the project activities.

D. Other Related Activities

Within the Danube-Aegean Sea Waterway the following UNDP projects have been or are presently been executed:

UNDP Project YUG/72/005 - Navigation Waterway Between the Danube and the Aegean Sea (Appraisal Report)

UNDP Project YUG/68/015 - Impact of Water Accumulation as the Element of the Morava Hydrosystem of the Morava River Basin.

UNDP Project YUG/72/019 - Computer Control of the Resources System of the Morava River Basin.

UNDP Project REM/71/203 - Integrated Development of the Vardar/Axios River Basin.

E. Future UNDP Assistance

Governments may seek further UNDP assistance for the feasibility study of the Danube-Aegean Sea Waterway after completion of the first phase of this project.

II. OBJECTIVES OF THE PROJECT

The project is identified and described in the Regional Programme for Europe, the Mediterranean and the Middle East and approved by the UNDP Governing Council at its session of

Long-term objectives of the project

— To carry out a feasibility study on the navigable water way, which would provide the Governments of Yugoslavia and Greece with the data required for them to reach a decision as to whether to proceed with the construction of the waterway.

— To examine all favourable and detrimental effects of technical, environmental, financial, economic and sociad nature, related to the construction and operation of the waterway. Furthermore, the study should consider the institutional aspects involved in the construction and the operation of the canal.

— To endeavour to introduce in both countries new methodology and technology, and to provide training of nationals in the fields of waterway construction and management.

Immediate objectives of the project

Owing to the geographical extent of the area of economic influence and the complex problems involved in the construction and management of the water way, external technical assistance is requested in order to help preparing a complete and thorough feasibility study.

Whilst the long-term objectives of the project include the feasibility study itself, the project at this stage is exclusively concerned with preparatory work and studies, the immediate objectives of which will be:

(i) The preparation of a comprehensive and detailed work programme, including terms of reference, for the feasibility study of the waterway, taking into account existing reports and data.

(ii) The carrying out of particular studies including:

a) preliminary goods traffic flows projections within the area of economic influence of the waterway,

b) assessment of specific problems with respect to waterway design and suggestions for their possible solutions.

Investment

The first phase of the study will define detailed work programme for the feasibility study of the Navigation Waterway Between the Danube and the Aegean Sea. Accordingly, any investment decision will be made only after the completion of the second phase of the feasibility study.

III. WORK PLAN

A. Description of the Tasks

The tasks described hereafter refer to the immediate objectives of the present project, as indicated in Section II above.

The preparation of the work programme for the feasibility study.

The preparation will comprise the following sequence of activities :

To assemble, review and evaluate from the stand point of adequacy and quality the existing reports, information and data related to :

a) Physical characteristics of the waterway alignment (topography, geology, hydrography, hydrology, meteorology);

b) Technical studies of the waterway (water requirements, designs of structures, cost evaluations);

c) Multipurpose water resources utilization plans (MORAVA and AXIOS-VARDAR river basins development planning); including environmental problems;

d) Navigation and inland waterway transportation (navigation parameters for class IV international waterway, hydraulic structures, optimized transport equipment);

e) Forecast of goods traffic flows (transports network, transport equipment, demographic evolution, regional development and land-use prospects within the area of influence).

To define the adequate methodology for the feasibility study and to prepare detailed terms of reference.

To identify missing or incomplete data with respect to a) to e) above, and specify additional studies which are necessary to fill-up the gaps.

To draw up a comprehensive and detailed work programme for investigations to be carried out by the Governments, as well as for the feasibility study to be undertaken through external assistance.

The work programme will be elaborated with regard to objectives, disciplines, personnel and facilities.

Preliminary studies on goods traffic flows within the area of economic influence of the waterway.

These studies will consist of :

(a) Analysis and projection of local 1) and domestic 2) goods traffic flows of bulk cargoes in Yugoslavia and in Greece.

(b) Analysis and projection of international goods traffic flows of bulk cargoes :

(i) between the two riparian countries (Yugoslavia and Greece);

(ii) between each riparian country (Yugoslavia or Greece) and the rest of the world;

(iii) between the non-riparian countries through Yugoslavia and Greece.

(c) Estimated average lengths of hauls on the waterway for domestic and international traffics.

(d) Identification of the effects of the waterway on the future infrastructure and equipment and goods traffic flows of other modes of transport in Yugoslavia and Greece, with reference to :

(i) present capacity of and future requirements for cargo of rail, road, shipping and pipelines;

(ii) capital operating (including fuel) and maintenance costs of other modes of transport and the respective advantages/disadvantages.

(e) Estimated impact of regular inland shipping and fluvio-maritime lines on goods traffic flows (of general and unitized cargoes) on the waterway.

(f) Estimated impact of the barge carrier systems of unitized movement of freight (SEABEE, LASH, BACAT) on goods traffic flows on the waterway.

(g) Projection of north-bound and south-bound traffic on the waterway.

Specific problems related to waterway design

In the course of the project, advice will be given as needed on particular problems related to the design of the waterway in Yugoslavia and Greece.

Problems which will be examined will include, but will not be limited to :

a) crossing of the canal by tributaries subject to heavy sediment transport;

b) systems of boat lifting on particular high steps, or on sites where scarcity of water may present problems;

c) alternative canal routes;

d) location of inland and terminal ports servicing canal;

e) special technology such as water tightnees devices for the banks of the canal;

f) effects of the canal setting on the regime of the aquifers in stretches where the canal crosses agricultural schemes, and requirements for either drainage or recharge of the aquifers;

g) problem of establishing the way for navigation in narrow stretches of the valleys, concurrently with the flood flow conveying channel and possibly road and railway;

h) pollution trigerred by the waterway construction (autotrophisation) and navigation (gas oil, sewage from boats).

B. Preparatory project Activities

i) A United Nations inter-disciplinary team of experts visited Yogoslavia and Greece from 26 March to 14 April 1973) after discussions with official in both countries, review of the canal alignment Characteristics in the field, and review of existing reports.

ii) A second United Nations and ECE team of experts visited anew the countries from 31 October to 28 November 1975, in view of assisting the Governments in preparing the project document.

C. Description of the project activities

Reference is invited to the bar chart in annex illustrating the foollowing description and timing of the project activities :

---

1) Local traffic is understood to be the traffic between points on the waterway within the national border of each riparian country.

2) Domestic traffic is understood to be the traffic between a point on the waterway and on inland point on another national waterway.

Activities	Responsible Body	Location	Starting date* (month)	Duration (monts)
Signature of the project document	Gov.,U.N.	G.Y./NY	1st	
A. Preparatory tasks				
1. award of contracts	U.N.	N.Y.	1st	4
2. recruitment of consultants	U.N.	N.Y.	1st	4
3. assembling and translating existing data	Gov.	Y and G	1st	4
4. review of available data	UN/ECE	Y and G	5th	5
B. Preparation of the work Program				
1. drafting of the work program	U.N.	Y and G	10th	2
2. printing of the work program	U.N.	N.Y.	12th	2
C. Goods traffic flow preliminary study				
1. visit to the countries cowncerned by the consultant	ECE	Geneva	1st	2
2. review of data in cooperation with the ECE ad hoc group of the countries concerned	ECE	Geneva	3rd	7
3. flows studies report drafting	UN/ECE New York	Geneva	10th	4
D. Technical studies of critical points				
1. field visit of consultant	U.N.	Y and G	5th	3
2. drafting of the technical studies, reports	U.N.	Y and G	8th	2
E. Final report of first phase project				
1. preparation	U.N.	N.Y.	15th	2
2. printing	U.N.	N.Y.	15th	2

D. Description of UNDP Inputs

1. Assignment of international staff

The visiting field project coordinator will be provided by the United Nations for the non-continuous period of six months. He shall have a university educational background and extensive experience in the economic studies of transport infrastructure development. He will be responsible to the Executing Agency for the overall coordination of the first phase project activities in relation to

(a) Consultants contractual obligations,

(b) Governments counterpart contribution.

In addition he will provide advisory services within his competence to the governmental and inter-governmental working teams as and when required. Furthermore, he will attend, if and when necessary, the meeting of the special group of experts of UN/ECE.

Furthermore, it is envisaged that the technical advisers of the Executing Agency from Headquarters as well as UN/ECE staff will as and when required visit the project for professional advice to the Project on technical specific matters arising or related to the work programme, under the project coordinator leadership. This will especially be required when the draft of the work programme for the feasibility study is being finalized.

(a) Management of the project

The United Nations visiting field project coordinator and the two national project directors, one of each country, meeting in the directorate will be responsible to the Executing Agency and the Governments respectively for the general management of the project. The national directors will be nominated and paid by the respective governments.

(b) Working group of the UN/Economic Commission for Europe (ECE).

In cooperation with the Executing Agency ECE wil constitute a special group of experts, whose efforts will bear on goods traffic flow studies.

They will include experts from Yugoslavia, Greece, Hungary, Czechoslovakia, Austria, F.R. Germany and the Danube commission. Services are expected to amount to a total of 3 man-months.

(c) Senior technical advisers from the Executing Agency and UN/ECE

The concerned technical advisers are expected to visit the project area twice during the first year and once during the second year, and provide substantive support for project activities through continued supervision.

It is estimated that the United Nations Headquarters' technical advisers and UN/ECE experts' involvement in the project will require 6 man-months.

2. Provision of sub-contractual services

The Executing Agency will subcontract project work according to the terms of reference outlined in Annex... to an internationally reputable consulting firm with extensive experience in the field of inland waterway transportation development projects. The invitation of the bids will be made on an international basis, the evaluation of proposals the selection of a successful bidder and the award of the contract will be carried out in accordance with standard procedures of the Executing Agency. The consulting firm will in their proposal prepare a draft PERT–network and bar chart covering entire work programme defined for the second phase of the project.

It is estimated that the subcontractor will provide a total of 18 man-months expert services, about 17 of which will be in the field and one in the home office as shown in the following table.

* The starting date is discounted from the date of the signing of the project document.

Expert services in the field of	Estimated total m/m	Estimated m/m field	home offices	Remarks on Assignment
1. Transport economist (transport modelling and general al system analysis)	6	5¾	¼	continuous
2. civil engineer (waterway engineering)	5	4¾	¼	»
3. civil engineer (inland waterway navigation)	5	4¾	¼	»
4. geologist	½	½	—	»
5. Financial modelling experts	1	¾	¼	»
6. special consultants	½	½	—	»
Total :	18	17	1	

The activities of the above-mentioned expertsare described in the terms of reference.

3. Training provision

Training shall include informal on-the-job training of national staff through association with consulting firm experts.

4. Miscellaneous UNDP contributions

The miscellaneous UNDP contribution, totalling U. $ 8.000 will cover various incidental costs during project execution including preparatory mission.

I. Description of Governments' Inputs

Prerequisite

Prior to the beginning of the project it will be establish a project office in Yugoslavia and in Greece, respectively.

The Governments of Yugoslavia and Greece will

a) establish a project office at Skopje in Yugoslavia and at Thessaloniki in Greece ;

b) assemble and provide all available documentation and data relative to the aims of the project for the review of U.N. consultants and experts;

c) make suitable arrangements for logistic support for firld investigations.

Assignment of national staff

National counterpart experts shall be assigned to each consultant expert for the full duration of his assignment in the field. It is understood that each consultant will have three counterparts, two from Yugoslavia and one from Greece. This counterpart contribution will be reflected in the budget tables covering each respective government's contribution.

Government-provided buildings, supplies, and equipment

The goverment shall provide :

a) Project offices including furnishing and services.

b) Expendable and non-expendable equipment as requir for the project, including office equipment, specialiged technical equipment, and transportation equipment.

c) Supplies as required for project execution.

Government-provided miscellaneous component

The Government shall provide :

a) Materials and facilities for report preparation, to supplement corresponding UNDP provisions.

b) A provision in kind of miscellaneous items and unforeseen contingencies.

Project Budget Convering UNDP Contribution

(in U. S. Dollars)

Project No. :

Title : Navigation Waterway Between Danube and Aegean Sea

	Total		1976		1977		1978	
	m/m	$	m/m	$	m/m	$	m/m	$
Project Personnel Component								
Visiting Project Feild Coordinator	6	24.000	3	12.000	3	12.000		
Experts (U.N. Headquarters and UN/ECE	6	24.000	2	8.000	4	16.000		
Component Total :	12	48.000	5	20.000	7	28.000		
Subcontract Component								
Consulting Firm Experts and other Services	18	90.000	9	45.000	9	45.000		
Training Component	—	—	—	—	—	—	—	
Miscellaneous Component		8.000		4.000		4.000		
GRAND TOTAL	30	146.000	14	69.000	16	77.000		

ΠΡΑΚΤΙΚΟΝ

τῆς 10ης Συνόδου τῆς Διαρκοῦς Ἑλληνο–Γιουγκοσλαβικῆς Ἐπιτροπῆς Ὑδροοικονομίας.

Εἰς ἐφαρμογὴν τῆς Συμφωνίας μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Γιουγκοσλαβίας τὴν 18ην Ἰουνίου 1959 σχετικῶς μὲ τὰ θέματα τῆς Ὑδροοικονομίας, ἡ προαναφερθεῖσα ἐπιτροπὴ συνεκάλεσεν τὴν 10ην σύνοδον αὐτῆς εἰς Βελιγράδιον ἀπὸ 13 ἕως 16 Ἰανουαρίου 1976.

Ἡ σύνθεσις τῶν ἀντιπροσωπειῶν, αἱ ὁποῖαι ἔλαβον μέρος εἰς τὴν σύνοδον εἶχεν ὡς ἀκολούθως :

Ἑλληνικὴ Ἀντιπροσωπεία :

Πρόεδρος : Π. Παπαδάκης
Μέλη : Κ. Οἰκονομίδης
Β. Καραβίας
Ε. Λειβαδίτης
Μ. Γαβαλᾶς
Ε. Ζαχαρόπουλος
Ἐμπειρογνώμονες : Γ. Τριανταφυλλόπουλος
Γ. Παντελᾶς
Α. Βασιλειάδης

Γιουγκοσλαβικὴ Ἀντιπροσωπεία :

Πρόεδρος : A. Jelic
Μέλη : Dj. Vlaski
J. Guetkovski
G. Bozic
M. Moraca
D. Dundjerski
Ἐμπειρογνώμονες : D. Milosevic
M. Vukcevic
K. Apostolski
Διερμηνεύς : J. Sepic

Κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς συνόδου ἡ Ἐπιτροπὴ ἐξήτασε τὰ κατωτέρω θέματα :

I. Μελέτη διὰ τὴν πλήρη βελτίωσιν τοῦ Ἀξιοῦ/VARDAR

Ὅσον ἀφορᾷ τὸ θέμα τοῦτο, αἱ δύο Ἀντιπροσωπεῖαι ἀντήλλαξαν ἀπόψεις καὶ ἐξέφρασαν τὴν ἱκανοποίησιν των διὰ τὰ μέχρι τοῦδε ἐπιτευχθέντα ἀποτελέσματα.

Ἐνημερώθησαν ἰδιαιτέρως ὅτι ἀμφότερα τὰ Μέρη συνεφώνησαν διὰ τὰς προδιαγραφὰς τὰς ἀφορώσας τὴν δευτέραν φάσιν τῆς μελέτης. Ἐπιπλέον τὸ ἀρχικὸν «Σχέδιον Λειτουργίας» ἐβελτιώθη προκειμένου νὰ προσαρμοσθοῦν αἱ συνεισφοραὶ εἰς τὰς παρούσας ἀνάγκας.

Τὸ νέον Σχέδιον προβλέπει ὅτι ἡ μελέτη διὰ τὴν βελτίωσιν τοῦ Ἀξιοῦ/VARDAR θὰ εἶναι ἕτοιμη τὸν Ἰούνιον 1977.

Ἐξάλλου τὸ PNUD ἔχει ἤδη ὑποδείξει, σύμφωνα μὲ τὴν διεθνῶς προκηρυχθεῖσαν προσφοράν, ὡς Σύμβουλον Μηχανικὸν τὸν Mac Carthy Stratton τῆς Ἑταιρείας TIBBETT'S ABBETT, διὰ τὴν ἐκπόνησιν τῶν μελετῶν τῆς δευτέρας φάσεως. Ὁ Σύμβουλος Μηχανικὸς θὰ δώσῃ τὸν Μάρτιον 1976 τὸ σχέδιον τῶν πρὸς ἐκπόνησιν μελετῶν εἰς τὴν Μικτὴν Ἐπιτροπὴν διὰ τὴν ἀνάπτυξιν τῆς λεκάνης τοῦ Ἀξιοῦ/VARDAR.

II. Μελέτη σχετικὴ μὲ τὴν πλωτὴν ὁδὸν Δουνάβεως Αἰγαίου Πελάγους.

Αἱ δύο ἀντιπροσωπεῖαι ἐπεξεργάσθησαν τῇ βοηθείᾳ τῶν ἐκπροσώπων τοῦ PNUD κ.κ. Jaime Renart καὶ Jean Pierre Gernay, εἰς Βελιγράδιον καὶ εἰς Ἀθήνας, τὸ κείμενον τῆς πρὸς ὑποβολὴν εἰς τὸ PNUD ἐρεύνης ἀφορώσης εἰς τὴν πρώτην φάσιν τῆς προαναφερθείσης Μελέτης.

Τὸ κείμενον ἀποτελεῖ μέρος τοῦ παρόντος Πρακτικοῦ.

Ἡ Ἐπιτροπὴ συνιστᾷ ὅπως τὸ κείμενον τῆς προαναφερθείσης μελέτης, προκειμένου νὰ ὑποβληθῇ εἰς τὸ PNUD, ἐγκριθῇ ὑπὸ τῶν δύο Κυβερνήσεων.

III. Ἁλιεία εἰς τὰς λίμνας Δοϊράνη καὶ Πρέσπα.

Αἱ δύο Ἀντιπροσωπεῖαι ἀντήλλαξαν πληροφορίας σχετικῶς μὲ τὰς προαναφερθείσας λίμνας, κυρίως διὰ τὴν περίοδον 1974 - 1975.

Ἡ Ἐπιτροπὴ ἐγκρίνει τὸ Πρακτικὸν τῆς Ὑπο–Ἐπιτροπῆς διὰ τὴν Ἁλιείαν, ὑπογραφέντος εἰς Σκόπια τὴν 19ην Δεκεμβρίου 1974 ὡς καὶ τὴν ἐπισυναπτομένην Συμφωνίαν τροποποιοῦσαν καὶ συμπληρώνουσα τὴν Συμφωνίαν τῆς 24ης Μαρτίου 1972 σχετικῶς μὲ τὴν Ἁλιείαν εἰς τὴν Λίμνην τῆς Δοϊράνης.

Ἡ Ἐπιτροπὴ συνιστᾷ ὅπως τὸ δυνατὸν συντομώτερον αἱ δύο Κυβερνήσεις ἐγκρίνουν τὴν Συμφωνίαν ταύτην.

Τὰ προαναφερθέντα κείμενα ἀποτελοῦν μέρος τοῦ παρόντος Πρακτικοῦ.

Ἡ Ἐπιτροπὴ ἔμεινε ἰδιαιτέρως ἱκανοποιημένη διὰ τὸ πνεῦμα κατανοήσεως καὶ ἐγκαρδιότητος ἐντὸς τοῦ ὁποίου ἐξελίχθησαν αἱ συνομιλίαι.

Ἐγένετο εἰς Βελιγράδιον τὴν 16ην Ἰανουαρίου 1976 εἰς δύο πρωτότυπα ἀντίτυπα, εἰς τὴν γαλλικήν.

Ὁ Πρόεδρος τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπείας
Π. ΠΑΠΑΔΑΚΗΣ

Ὁ Πρόεδρος τῆς Γιουγκοσλαβικῆς Ἀντιπροσωπείας
A. JELIC

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ III

ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΑΝΑΠΤΥΞΕΩΣ ΗΝΩΜΕΝΩΝ ΕΘΝΩΝ

Σχέδιον τῆς Κυβερνήσεως
τῆς ΕΛΛΑΔΟΣ καὶ τῆς ΓΙΟΥΓΚΟΣΛΑΒΙΑΣ

ΤΙΤΛΟΣ : Πλωτὴ Ὁδὸς μεταξὺ τοῦ Δουνάβεως καὶ τοῦ Αἰγαίου Πελάγους/Πρώτη Φάσις.

Ἀριθμὸς : Διάρκεια : Ἕνα καὶ ἥμισυ ἔτος
Τομεὺς : Μεταφοραὶ καὶ Ἐπικοινωνίαι
Τμῆμα : Προγραμματισμὸς καὶ Πολιτικὴ
Συντονιστικὴ Ἀντιπροσωπεία Κυβερνήσεων : Φορεὺς : ΟΗΕ
Ἑλληνο—Γιουγκοσλαβικὴ Ἐπιτροπὴ γιὰ τὴν
Πλωτὴν Ὁδὸν μεταξὺ Δουνάβεως καὶ Αἰγαίου.
Ἡμερομηνία ὑποβολῆς : Ἡμερομηνία Ἐνάρξεως :
Κυβερνητικὴ συνεισφορά : UNDP Συνεισφορά.
Ἐπεκυρώθη : Ἡμερομηνία :

Ἐκ μέρους τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως
Ἡμερομηνία :
Ἐκ μέρους τῆς Γιουγκοσλαβικῆς Κυβερνήσεως
Ἡμερομηνία :
Ἐκ μέρους τοῦ Φορέως
Ἡμερομηνία :
Ἐκ μέρους τοῦ UNDP

I. ΓΕΝΙΚΑ ΚΑΙ ΒΟΗΘΗΤΙΚΑ ΣΤΟΙΧΕΙΑ

Α. Σκοπὸς τοῦ Σχεδίου

Μία πλωτὴ ὁδὸς συνδέουσα τὸν ποταμὸν Δούναβι μὲ τὸ Αἰγαῖο Πέλαγος, μέσω τῶν Κοιλάδων Μοράβα, Βαρδάρη καὶ Ἀξιοῦ, θὰ ἠδύνατο νὰ διευκολύνῃ καὶ νὰ καταστήσῃ οἰκονομικωτέραν τὴν μεταφορὰν ἐμπορευμάτων πρὸς καὶ ἀπὸ τὰς χώρας τῆς Κεντρικῆς Εὐρώπης καὶ τῆς Μεσογείου καί, εἰδικώτερον, τὴν Γιουγκοσλαβίαν καὶ τὴν Ἑλλάδα. Τοιοῦτο σχέδιον δύναται νὰ συντελέσῃ σημαντικὰ εἰς τὴν οἰκονομικὴν ἀνάπτυξιν ὁλοκλήρου τῆς περιοχῆς.

Εἰς τὴν Εὐρώπην, σημαντικαὶ προσπάθειαι ἔχουν γίνει κατὰ τὰς δύο τελευταίας δεκαετίας πρὸς τὴν κατεύθυνσιν τῆς ἑνοποιήσεως εἰς διεθνὲς δίκτυον τῶν πλωτῶν ὁδῶν, αἱ ὁποῖαι προηγουμένως ἀνεπτύχθησαν ἐπὶ ἐθνικῆς βάσεως.

Μεταξὺ τῶν μέσων μεταφορᾶς, ἡ μεταφορὰ διὰ τῶν χερσαίων ὑδατίνων ὁδῶν παρουσιάζει αὐξάνουσαν σημασίαν διὰ τὴν ἀνάπτυξιν τῶν ἐθνικῶν ἢ καὶ περιφερειακῶν φυσικῶν πόρων.

Τὸ πλεονέκτημα τοῦ τρόπου τούτου μεταφορᾶς ἔγκειται εἰς τὸ γεγονὸς ὅτι αἱ περισσότεραι ὑδάτιναι ὁδοὶ προσφέρονται ὑπὸ τῆς φύσεως καὶ δύνανται νὰ χρησιμοποιηθοῦν διὰ ναυτιλιακοὺς σκοποὺς μὲ ἐλαχίστας ἐπενδύσεις. Τὸ χαμηλὸν κόστος εἶναι τὸ φυσικὸν πλεονέκτημα τῶν ὑδατίνων μεταφορῶν καὶ ἡ σύγχρονος τεχνολογία ἔχει ἐπιτύχει σημαντικὴν αὔξησιν τῆς ἀποδοτικότητος τῶν μεταφορῶν εἰς τὰ ἐσωτερικὰ ὕδατα. Ὅσον ἀφορᾷ τὴν κατανάλωσιν ἐνεργείας, τὰ ποταμόπλοια χρειάζονται τὴν ἐλαχίστην ποσότητα πετρελαίου ἢ μίαν μέσην ποσότητα 3,15 γαλλόνια ἀνὰ τόννο - μίλλιον, συγκριτικῶς μὲ τὰ 4,21 γαλ/τον - μίλ. γιὰ τοὺς σιδηροδρόμους καὶ 8,33 γαλ/τον - μίλ. γιὰ τὰ φορτηγὰ αὐτοκίνητα.

Συμφώνως πρὸς τὰς πληροφορίας τοῦ Ἐγγράφου ὑπάρχει ἑπομένως μία ἐμφανὴς ἀνάγκη πρωωθήσεως τοῦ εἴδους αὐτοῦ μεταφορᾶς εἰς ὅλον τὸν κόσμον, καὶ ἰδιαιτέρως εἰς τὰς ὑπὸ ἀνάπτυξιν περιοχάς, ὅπου αἱ ὑδάτινοι μεταφοραί, ὡς μέρος ἑνὸς εὐρυτέρου σχεδίου ὑδατικῆς ἀναπτύξεως, θὰ ἠδύνατο νὰ ἐπιφέρουν πραγματικὸν ὄφελος.

Ἡ νέα πλωτὴ ὁδὸς θὰ ἐκτείνεται, μὲ γενικὴν κατεύθυνσιν πρὸς νότον, ἀπὸ τὸ Βελιγράδιον πρὸς τὴν Θεσσαλονίκην καὶ τὸ Αἰγαῖον, ἐπὶ ἀποστάσεως 700 χλμ. περίπου. Ἡ ὑδατίνη ὁδὸς θὰ εὑρίσκεται εἰς τὰς κοιλάδας τῶν δύο ποταμῶν, οἱ ὁποῖοι ἔχουν κοινὸν ὑδροκρήτην, τοῦ Μοράβα ρέοντος ἀπὸ τοῦ σημείου τούτου βορείως πρὸς τὸν Δούναβι καὶ τοῦ Βαρδάρη - Ἀξιοῦ ρέοντος ἀπὸ τοῦ σημείου τούτου νοτίως πρὸς τὸ Αἰγαῖον Πέλαγος.

Κατόπιν συστάσεων ὑπὸ τῆς ἐκτιμητικῆς ἐκθέσεως τῆς διακλαδικῆς ὁμάδος τῶν Ἐμπειρογνωμόνων τοῦ Ο.Η.Ε. τὸν Ἰούνιον τοῦ 1973, αἱ Κυβερνήσεις τῆς Γιουγκοσλαβίας καὶ τῆς Ἑλλάδος συνεφώνησαν ὅπως μελετήρουν λεπτομερῶς τὴν τεχνικὴν καὶ οἰκονομικὴν σκοπιμότητα κατασκευῆς καὶ λειτουργίας μιᾶς τοιαύτης πλωτῆς ὁδοῦ.

Μία δευτέρα ὁμὰς ἐμπειρογνωμόνων τοῦ ΟΗΕ ἐπεσκέφθη τὰς δύο χώρας τὸν Νοέμβριον 1975 καὶ τότε συνεφωνήθη ἀπὸ ὅλα τὰ μέρη ὅπως ἡ μελέτη διεξαχθῇ εἰς δύο φάσεις :

α) Ἡ πρώτη φάσις, ἡ ὁποία θὰ διαρκέσῃ περίπου ἐνάμισυ ἔτος, θὰ περιλαμβάνῃ πρῶτον τὴν ἐκπόνησιν λεπτομεροῦς προγράμματος ἐργασίας μετὰ προδιαγραφῶν ὅλων τῶν μελετῶν καὶ ἐρευνῶν, τῶν ἀπαιτουμένων διὰ τὴν ἀξιολόγησιν τῆς σκοπιμότητος, καὶ δεύτερον προκαταρκτικὰς μελέτας ἐπὶ τῆς διακινήσεως καὶ τῶν τεχνικῶν δυσχερειῶν εἰς τὰ κρίσιμα σημεῖα τῆς χαράξεως τῆς διώρυγος.

β) Ἡ δευτέρα φάσις, ἡ ὁποία θὰ διαρκέσῃ τρισήμισυ περίπου ἔτη, θὰ περιλαμβάνῃ τήν, μερίμνῃ τῶν Κυβερνήσεων, ἐκπόνησιν μελετῶν καὶ διεξαγωγὴν ἐρευνῶν καὶ τὴν μελέτην σκοπιμότητος διὰ τῆς παροχῆς ξένης τεχνικῆς βοηθείας.

Τὸ παρὸν ἔγγραφον σχεδίου ἀναφέρεται εἰς τὴν ἀνωτέρω πρώτην φάσιν.

Β. Θεσμικὸν πλαίσιον

Ἡ εὐθύνη προωθήσεως τοῦ ἔργου ἀνετέθη ὑπὸ τῶν Κυβερνήσεων τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Γιουγκοσλαβίας εἰς μίαν Μικτὴν Ἑλληνο—Γιουγκοσλαβικὴν Ἐπιτροπὴν διὰ τὴν πλωτὴν ὁδὸν τὴν συνδέουσαν τὸν Δούναβιν μετὰ τοῦ Αἰγαίου Πελάγους. Ἡ Ἐπιτροπὴ αὐτὴ ἀποτελεῖται ἐκ πέντε ἐκπροσώπων ἐξ ἑκάστης τῶν χωρῶν καὶ εἶναι ἐξουσιοδοτημένη ὅπως προσθέτῃ τὸν ἀπαιτούμενον ἀριθμὸν ἐμπειρογνωμόνων.

Ἔργον τῆς Ἐπιτροπῆς εἶναι ἡ ἐξέτασις τῆς ἐργασίας τῆς ἀφορώσης εἰς τὴν ἐκπόνησιν τῆς μελέτης καὶ ἡ ὑποβολὴ προτάσεων εἰς τὰς δύο Κυβερνήσεις ἐπὶ τῆς προόδου τῶν ἐργασιῶν τοῦ σχεδίου.

Ἡ Ἐπιτροπή, ἡ ὁποία ἔχει υἱοθετήσει ἴδιον κανονισμὸν θὰ συνεδριάζῃ ὁσάκις τοῦτο κρίνεται ἀπαραίτητο, τοὐλάχιστον δὲ δὶς κατ' ἔτος καὶ ἐναλλὰξ εἰς τὴν Γιουγκοσλαβίαν καὶ τὴν Ἑλλάδα.

Μία συντονιστικὴ Διεύθυνσις θὰ συσταθῇ καὶ θὰ ἀποτελεῖται ἐκ τοῦ Συντονιστοῦ τοῦ Σχεδίου τοῦ ΟΗΕ καὶ ἐκ δύο ἐθνικῶν Διευθυντῶν τοῦ Σχεδίου. Ἡ συντονιστικὴ Διεύθυνσις θὰ ἀσκῇ γενικὴν ἐπίβλεψιν ὅλων τῶν δραστηριοτήτων τοῦ Σχεδίου, δηλαδὴ τῶν δραστηριοτήτων τῆς συμβουλευτικῆς Ἑταιρείας, τῶν κεντρικῶν γραφείων τοῦ ΟΗΕ καὶ τοῦ προσωπικοῦ τοῦ ΟΗΕ/ECE. Τὸ ἀντίστοιχο ἐθνικὸ προσωπικὸν θὰ ἐλέγχεται καὶ συντονίζεται ὑπὸ τῶν δύο ἐθνικῶν Διευθυντῶν τῆς μελέτης. Γραφεῖα τοῦ Σχεδίου θὰ ἱδρυθοῦν εἰς τὴν Γιουγκοσλαβίαν καὶ τὴν Ἑλλάδα.

Οἱ μόνιμοι Ἀντιπρόσωποι τοῦ Ὀργανισμοῦ Ἀναπτύξεως τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν εἰς τὸ Βελιγράδιον καὶ εἰς τὰς Ἀθήνας θὰ ἐνημεροῦνται ἑκάστοτε ἐπὶ τῆς προόδου τῶν ἐργασιῶν τοῦ σχεδίου.

Γ. Προβλέψεις περὶ τῆς συνεχίσεως τοῦ σχεδίου ὑπὸ τῶν Κυβερνήσεων.

Αἱ ἐργασίαι αἱ ὁποῖαι πρόκειται νὰ διεξαχθοῦν ὑπὸ τῶν Κυβερνήσεων εἰς τὸ πλαίσιον τοῦ Προγράμματος ἐργασίας θὰ καθορισθοῦν κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς πρώτης φάσεως τῶν ἐργασιῶν τοῦ σχεδίου.

Δ. Ἕτεραι συναφεῖς ἐργασίαι

Εἰς τὴν πλωτὴν ὁδὸν Δουνάβεως - Αἰγαίου Πελάγους, τὰ κάτωθι σχέδια ἔχουν ἐκτελεσθῇ ἢ εὑρίσκονται ὑπὸ ἐκτέλεσιν :

Σχέδιον ΟΗΕ - YUG/72/005, Πλωιμότης πλωτῆς ὁδοῦ μεταξὺ Δουνάβεως καὶ Αἰγαίου Πελάγους (Ἐκτιμητικὴ Ἔκθεσις).

Σχέδιον ΟΗΕ - YUG/68/015, Ἐπιπτώσεις τῆς Συσσωρεύσεως Ὑδάτων ἐπὶ τοῦ Ὑδατικοῦ Συστήματος τῆς λεκάνης τοῦ ποταμοῦ Μοράβα καὶ δι' Ὑπολογιστοῦ.

Σχέδιον ΟΗΕ - YUG/72/019, Ἔλεγχος τοῦ συστήματος πηγῶν τῆς λεκάνης τοῦ ποταμοῦ Μοράβα.

Σχέδιον ΟΗΕ - REM/71/203, Καθολικὴ Ἀνάπτυξις τῆς λεκάνης τοῦ ποταμοῦ Ἀξιοῦ/Βαρδάρη.

Ε. Μελλοντικὴ παροχὴ βοηθείας ὑπὸ τοῦ UNDP

Μετὰ τὸ πέρας τῆς πρώτης φάσεως τοῦ ἐν λόγῳ Σχεδίου αἱ Κυβερνήσεις δύνανται νὰ ζητήσουν περαιτέρω βοήθειαν ὑπὸ τοῦ Προγράμματος Ἀναπτύξεως τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν διὰ τὴν μελέτην σκοπιμότητος τῆς Πλωτῆς Ὁδοῦ Δουνάβεως - Αἰγαίου Πελάγους.

II. ΣΚΟΠΟΙ ΤΟΥ ΣΧΕΔΙΟΥ

Τὸ σχέδιον προσδιορίζεται καὶ περιγράφεται εἰς τὸ Περιφερειακὸν Πρόγραμμα διὰ τὴν Εὐρώπην, τὴν Μεσόγειον καὶ τὴν Μέσην Ἀνατολὴν καὶ ἐνεκρίθη ὑπὸ τοῦ Διοικητικοῦ Συμβουλίου τοῦ Προγράμματος Ἀναπτύξεως τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν εἰς τὴν συνεδρίασιν της.

Μακροχρόνιοι στόχοι τοῦ σχεδίου

Ἡ διεξαγωγὴ μιᾶς μελέτης σκοπιμότητος τῆς πλωτῆς ὁδοῦ, ἡ ὁποία θὰ παρέχῃ εἰς τὰς Κυβερνήσεις τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Γιουγκοσλαβίας τὰ ἀπαιτούμενα στοιχεῖα διὰ τὴν λῆψιν ἀποφάσεων περὶ τῆς κατασκευῆς τῆς πλωτῆς ὁδοῦ.

Ἡ ἐξέτασις πάσης εὐμενοῦς καὶ δυσμενοῦς ἐπιπτώσεως τεχνικῆς, οἰκονομικῆς καὶ κοινωνικῆς φύσεως ἢ οἱασδήποτε ἐπιπτώσεως ἐπὶ τοῦ περιβάλλοντος σχετικῆς πρὸς τὴν κατασκευὴν καὶ λειτουργίαν τῆς πλωτῆς ὁδοῦ. Ἐπὶ πλέον ἡ μελέτη θὰ ἐξετάσῃ τὴν θεσμικὴν πλευρὰν τὴν σχετιζομένην μὲ τὴν κατασκευὴν καὶ λειτουργίαν τῆς διώρυγος.

Ἡ προσπάθεια εἰσαγωγῆς εἰς ἀμφοτέρας τὰς χώρας νέας μεθοδολογίας καὶ τεχνολογίας καὶ ἡ ἐκπαίδευσις ἐθνικοῦ προσωπικοῦ εἰς τοὺς τομεῖς κατασκευῆς καὶ διοικήσεως πλωτῶν ὁδῶν.

Ἄμεσοι στόχοι τοῦ σχεδίου.

Λόγῳ τῆς γεωγραφικῆς ἐκτάσεως τῆς περιοχῆς οἰκονομικῆς ἐπιδράσεως καὶ τῶν συνθέτων προβλημάτων τῶν σχετικῶν μὲ τὴν κατασκευὴν καὶ διοίκησιν τῆς πλωτῆς ὁδοῦ, αἰτεῖται ἐξωτερικὴ τεχνικὴ βοήθεια διὰ τὴν ἐκπόνησιν πλήρους καὶ ἀκριβοῦς μελέτης σκοπιμότητος.

Ἐνῶ εἰς τοὺς μακροχρονίους στόχους τοῦ σχεδίου περιλαμβάνεται ἡ ἐκπόνησις τῆς μελέτης σκοπιμότητος, τὸ σχέδιον εἰς τὴν παροῦσαν φάσιν ἀσχολεῖται ἀποκλειστικῶς μὲ τὰς προπαρασκευαστικὰς ἐργασίας καὶ μελέτας, οἱ ἄμεσοι στόχοι τῶν ὁποίων θὰ εἶναι :

(ι) Ἡ ἐκπόνησις λεπτομεροῦς προγράμματος ἐργασίας μὲ προδιαγραφὰς διὰ τὴν μελέτην σκοπιμότητος τῆς πλωτῆς ὁδοῦ, λαμβανομένων ὑπ' ὄψιν τῶν ὑπαρχόντων σχετικῶν στοιχείων καὶ ἐκθέσεων.

(ιι) Ἡ διεξαγωγὴ εἰδικῶν μελετῶν περιλαμβανουσῶν :

α) Προκαταρκτικὰς προοπτικὰς διακινήσεως ἐμπορευμάτων εἰς τὴν περιοχὴν οἰκονομικῆς ἐπιδράσεως τῆς πλωτῆς ὁδοῦ,

β) Ἀξιολόγησιν τῶν εἰδικῶν προβλημάτων, ὅσον ἀφορᾷ τὸν σχεδιασμὸν τῆς πλωτῆς ὁδοῦ καὶ προτάσεις περὶ τῶν δυνατῶν λύσεών των.

Ἐπένδυσις

Εἰς τὴν πρώτην φάσιν τῆς μελέτης θὰ καθορίζεται λεπτομερῶς τὸ σχέδιον ἐργασίας τῆς μελέτης σκοπιμότητος τῆς Πλωτῆς Ὁδοῦ μεταξὺ Δουνάβεως καὶ Αἰγαίου Πελάγους. Ἑπομένως, οἱαδήποτε ἀπόφασις περὶ ἐπενδύσεως θὰ ληφθῇ μόνον μετὰ τὸ πέρας τῆς δευτέρας φάσεως τῆς μελέτης σκοπιμότητος.

ΙΙΙ. ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΕΡΓΑΣΙΑΣ

Α. Περιγραφὴ Καθηκόντων

Τὰ ἀπὸ τοῦδε περιγραφόμενα καθήκοντα ἀναφέρονται εἰς τοὺς ἀμέσους στόχους τοῦ ἐν λόγῳ σχεδίου, ὡς δεικνύεται εἰς τὸ ὡς ἄνω τμῆμα. ΙΙ.

Προετοιμασία τοῦ προγράμματος ἐργασίας διὰ τὴν μελέτην σκοπιμότητος.

Ἡ προετοιμασία θὰ περιλαμβάνῃ κατὰ σειρὰν τὰς ἀκολούθους ἐργασίας :

Συλλογήν, ἐξέτασιν καὶ ἀξιολόγησιν ἀπὸ ἀπόψεως ἐπαρκείας καὶ ποιότητος τῶν ὑφισταμένων ἐκθέσεων, πληροφοριῶν καὶ στοιχείων σχετικῶν πρός :

α) Τὰ φυσικὰ χαρακτηριστικὰ εὐθυγραμμίσεως τῆς πλωτῆς ὁδοῦ (ἀπὸ τοπογραφικῆς, γεωλογικῆς, ὑδρογραφικῆς, ὑδρολογικῆς καὶ μετεωρολογικῆς ἀπόψεως).

β) Τὰς τεχνικὰς μελέτας τῆς πλωτῆς ὁδοῦ (ἀνάγκας ὕδατος, σχέδια κατασκευῶν, ὑπολογισμοὺς κόστους).

γ) Τὰ προγράμματα πολλαπλῆς χρήσεως τῶν ὑδατίνων πόρων (πρόγραμμα ἀναπτύξεως τῶν λεκανῶν τῶν ποταμῶν Μοράβα καὶ Ἀξιοῦ — Βαρδάρη), περιλαμβανομένων τῶν προβλημάτων περιβάλλοντος.

δ) Πλοϊμότης καὶ πλωτὴ μεταφορὰ ἐσωτερικοῦ (ΠΑΡΑΜΕΤΡΟΙ πλοϊμότητος διεθνοῦς πλωτῆς ὁδοῦ IV τάξεως, ὑδραυλικὲς κατασκευές, κατάλληλος ἐξοπλισμὸς μεταφορικῶν μέσων).

ε) Πρόβλεψις διακινήσεως ἐμπορευμάτων (δίκτυον μεταφορῶν, ἐξοπλισμὸς μεταφορικῶν μέσων, δημογραφικὴ ἐξέλιξις, προοπτικὴ περιφερειακῆς ἀναπτύξεως καὶ ἐκμεταλλεύσεως γῆς εἰς τὴν περιοχὴν ἐπιδράσεως).

Καθορισμὸν τῆς καταλλήλου μεθοδολογίας διὰ τὴν ἐκπόνησιν τῆς μελέτης σκοπιμότητος καὶ προετοιμασίαν λεπτομερῶν προδιαγραφῶν.

Προσδιορισμὸν μὴ ὑπαρχόντων ἢ ἐλλιπῶν στοιχείων ὅσον ἀφορᾷ τὰ ἀνωτέρω σημεῖα α ἕως ε καὶ καθορισμὸν τῶν προσθέτων ἀπαιτουμένων μελετῶν πρὸς κάλυψιν τῶν κενῶν.

Κατάρτισιν καθολικοῦ καὶ λεπτομεροῦς προγράμματος ἐργασίας διὰ τὰς διεξαχθησομένας ἐρείνας ὑπὸ τῶν Κυβερνήσεων καὶ τῆς μελέτης σκοπιμότητος, ἡ ὁποία θὰ αναληφθῇ διὰ τῆς παροχῆς ἐξωτερικῆς βοηθείας.

Ἡ ἐπεξεργασία τοῦ προγράμματος ἐργασίας θὰ γίνῃ ἐπὶ τῇ βάσει τῶν στόχων, τῶν ἐπιστημονικῶν κλάδων, τοῦ προσωπικοῦ καὶ τῶν ἐγκαταστάσεων.

Προκαταρκτικαὶ μελέται ἐπὶ τῆς διακινήσεως ἐμπορευμάτων εἰς τὴν περιοχὴν οἰκονομικῆς ἐπιδράσεως τῆς πλωτῆς ὁδοῦ.

Αἱ μελέται αὗται θὰ περιλαμβάνουν :

α) Ἀνάλυσιν καὶ προοπτικὴν τοπικῆς (τοπικὴ διακίνησις νοεῖται ἡ διακίνησις μεταξὺ τῶν σημείων τῆς πλωτῆς ὁδοῦ, τῶν εὑρισκομένων ἐντὸς τῶν ἐθνικῶν ὁρίων ἑκάστης παραποταμίου χώρας) καὶ ἐσωτερικῆς (ἐσωτερικὴ διακίνησις νοεῖται ἡ διακίνησις μεταξὺ ἑνὸς σημείου τῆς πλωτῆς ὁδοῦ καὶ ἑνὸς ἄλλου σημείου εἰς τὸ ἐσωτερικὸν μὲν ἀλλὰ εἰς ἑτέραν ἐθνικὴν πλωτὴν ὁδὸν) διακινήσεως φορτίων ἐμπορευμάτων ἐν Γιουγκοσλαβίᾳ καὶ Ἑλλάδι.

(β) Ἀνάλυσιν καὶ προοπτικὴν διεθνοῦς διακινήσεως φορτίων ἐμπορευμάτων :

(ι) μεταξὺ τῶν δύο παραποταμίων χωρῶν (Γιουγκοσλαβίας καὶ Ἑλλάδος).

(ιι) μεταξὺ ἑκάστης τῶν παραποταμίων χωρῶν (Γιουγκοσλαβίας ἢ Ἑλλάδος) καὶ τοῦ ὑπολοίπου κόσμου.

(ιιι) μεταξὺ τῶν μὴ παραποταμίων χωρῶν μέσῳ Γιουγκοσλαβίας καὶ Ἑλλάδος.

(γ) Ὑπολογισμὸν μέσου μήκους ρυμουλκῶν ἐπὶ τῆς πλωτῆς ὁδοῦ ἐσωτερικῆς καὶ διεθνοῦς διακινήσεως.

(δ) Προσδιορισμὸν τῶν ἐπιπτώσεων τῆς πλωτῆς ὁδοῦ ἐπὶ τῆς μελλοντικῆς ὑποδομῆς καὶ ἐξοπλισμοῦ ὡς καὶ τῆς διακινήσεως ἐμπορευμάτων δι' ἄλλων τρόπων μεταφορᾶς εἰς τὴν Γιουγκοσλαβίαν καὶ τὴν Ἑλλάδα, ὅσον ἀφορᾷ εἰς :

(ι) τὴν σημερινὴν χωρητικότητα φορτίου ὡς καὶ τῶν μελλοντικῶν τοιούτων ἀναγκῶν τῶν σιδηροδρομικῶν, ὁδικῶν, θαλασσίων μεταφορικῶν μέσων καὶ πετρελαιογωγῶν.

(ιι) τὸ κεφάλαιον κινήσεως (συμπεριλαμβανομένων τῶν καυσίμων) καὶ τὰ ἔξοδα συντηρήσεως τῶν ἄλλων μεταφορικῶν μέσων ὡς καὶ τῶν ἀντιστοίχων πλεονεκτημάτων/μειονεκτημάτων.

ε) Ὑπολογισμὸν τῶν ἐπιπτώσεων τῶν κανονικῶν θαλασσίων καὶ ποταμίων γραμμῶν ἐσωτερικοῦ ἐπὶ τῆς διακινήσεως ἐμπορευμάτων (γενικῶν καὶ εἰδικῶν φορτίων), διὰ τῆς πλωτῆς ὁδοῦ.

στ) Ὑπολογισμὸν τῶν ἐπιπτώσεων τοῦ συστήματος συγχωνεύσεως ναύλου τῶν ποταμοπλοίων (SUABEE, LASH, BACAT) ἐπὶ τῆς διακινήσεως ἐμπορευμάτων διὰ τῆς πλωτῆς ὁδοῦ.

ζ) Προοπτικὰς τῆς πρὸς βορρᾶν καὶ πρὸς νότον κυκλοφορίας ἐπὶ τῆς πλωτῆς ὁδοῦ.

Εἰδικὰ θέματα σχετικὰ μὲ τὸν σχεδιασμὸν τῆς πλωτῆς ὁδοῦ.

Κατὰ τὴν διάρκειαν τοῦ σχεδίου, θὰ παρασχεθοῦν συμβουλαί, ὁσάκις τυγχάνει ἀπαραίτητον, ἐπὶ θεμάτων σχετικῶν μὲ τὸν σχεδιασμὸν τῆς πλωτῆς ὁδοῦ εἰς τὴν Γιουγκοσλαβίαν καὶ τὴν Ἑλλάδα.

Τὰ πρὸς ἐξέτασιν θέματα θὰ περιλαμβάνουν ἄνευ ὅμως περιορισμοῦ :

(α) τὴν διασταύρωσιν τῆς διώρυγος ὑπὸ παραποτάμων ἀναλόγως τῆς μεταφορᾶς φερτῆς ὕλης.

(β) συστήματα ἀνελκύσεως πλοίων εἰς ἰδιαιτέρως ὑψηλὰ ἐπίπεδα ἢ εἰς θέσεις ὅπου ἡ ἔλλειψις ὕδατος δυνατὸν νὰ παρουσιάζῃ προβλήματα.

(γ) ἐναλλακτικὰς πλωτὰς χαράξεις.

(δ) τὴν θέσιν τῶν ἐσωτερικῶν καὶ ἀκραίων λιμένων τῶν ἐξυπηρετούντων τὴν διώρυγα.

(ε) τὴν εἰδικὴν τεχνολογίαν, ὡς συσκευὰς στεγανότητος τοῦ ὕδατος, εἰς τὰς ὄχθας τῆς διώρυγος.

(στ) ἐπιπτώσεις τῆς τοποθετήσεως τῆς διώρυγος ἐπὶ τοῦ καθεστῶτος τῶν ὑδροφόρων στρωμάτων εἰς ἐκτάσεις ὅπου ἡ διῶρυξ διασχίζει γεωργικὰ συστήματα καὶ ἀνάγκην ἀποστραγγίσεως ἢ ἀναφορτίσεως τῶν ὑδροφόρων στρωμάτων.

(ζ) τὸ πρόβλημα ἐγκαταστάσεως τρόπου πλωιμότητος εἰς τὰ στενὰ τῶν κοιλάδων, παραλλήλως πρὸς τὸν ἀγωγὸν τῆς πλημμυρίδος καὶ πιθανῶς πρὸς ὁδικὴν ἢ σιδηροδρομικὴν γραμμήν.

(η) μόλυνσις προκαλουμένη ὑπὸ τῆς κατασκευῆς τῆς πλωτῆς ὁδοῦ (Aktotrophisation) καὶ τῆς ναυτιλίας (λάδια, ἰλὺς ἐκ τῶν πλοίων).

Β. Προκατασκευαστικαὶ Ἐργασίαι τοῦ Σχεδίου.

ι) Ὁμὰς ἐμπειρογνωμόνων τοῦ ΟΗΕ ἐπεσκέφθη τὴν Γιουγκοσλαβίαν καὶ τὴν Ἑλλάδα ἀπὸ τῆς 26ης Μαρτίου μέχρι τῆς 14ης Ἀπριλίου 1973 κατόπιν συζητήσεων μετὰ τῶν ἁρμοδίων τῶν δύο χωρῶν, ἐξετάσεως τῶν λεπτομερῶν εὐθυγραμμίσεων τῆς διώρυγος καὶ ἐξετάσεως τῶν ὑφισταμένων ἐκθέσεων.

ιι) Δευτέρα ὁμὰς ἐμπειρογνωμόνων τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν καὶ τοῦ ECE ἐπεσκέφθη ἐκ νέου τὰς δύο χώρας ἀπὸ 31ης Ὀκτωβρίου — 28ης Νοεμβρίου 1975 πρὸς παροχὴν βοηθείας εἰς αὐτὰς διὰ τὴν προετοιμασίαν τοῦ παρόντος.

Γ. Περιγραφὴ τῶν Ἐργασιῶν τοῦ σχεδίου.

Γίνεται ἀναφορὰ εἰς τὸ ἐν Παραρτήματι διάγραμμα, τὸ ὁποῖον δίδει τὴν περιγραφὴν καὶ τὸ χρονοδιάγραμμα τῶν ἐργασιῶν τοῦ Σχεδίου ὡς κάτωθι :

Ἐργασίαι	Ἁρμόδιος φορεὺς	Τόπος	Ἡμερομηνία ἐνάρξεως	Διάρκεια
Ὑπογραφὴ τοῦ ἐγγράφου τοῦ σχεδίου	Κυβ., Ο. Η. Ε.	Ἑλλὰς / Γιουγκοσλαβία Ν.Υ.	(μὴν) 10ος	(μῆνες)
Α. Προπαρασκευαστικαὶ ἐργασίαι				
1. Προεργασία συμβάσεων	Ο. Η. Ε.	Ν. Υ.	1ος	4
2. Ἐπιλογὴ συμβούλων	Ο. Η. Ε.	Ν. Υ.	1ος	4
3. Συλλογὴ καὶ μετάφρασις ὑπαρχόντων στοιχείων	Κυβ/σεις	Γιουγκ/Ἑλλὰς	1ος	4
4. Ἐξέτασις ὑπαρχόντων στοιχείων	Ο.Η.Ε./Ε.C.Ε.	Γιουγκ/Ἑλλὰς	5ος	5
Β. Ἐπονομασία Προγρ/τος Ἐργασίας				
1. Σύνταξις τοῦ προγρ/τος ἐργασίας	Ο.Η.Ε.	Γιουγκ/Ἑλλὰς	10ος	2
2. Ἐκτύπωσις προγρ/τος ἐργασίας	Ο.Η.Ε.	Ν. Υ.	12ος	2
Γ. Προκαταρκτικὴ μελέτη διακινήσεως ἐμπορ/των				
1. Ἐπίσκεψις συμβούλων εἰς τὰς ἐνδιαφερομένας χώρας	Ε.C.Ε.	Γενεύη	1ος	2
2. Ἐξέτασις στοιχείων τῶν ἐνδιαφερομένων χωρῶν ἐν συνεργασίᾳ μετὰ τῆς εἰδικῆς ἐπὶ τοῦ θέματος ἐπιτροπῆς τοῦ ECE	Ε.C.Ε.	Γενεύη	3ος	7
3. Σύνταξις ἐκθέσεως ἐπὶ τῆς μελέτης διακινήσεως	Ο.Η.Ε./Ε.C.Ε.	Γενεύη Ν. Υ.	10ος	4
Δ. Τεχνικαὶ μελέται τῶν κρισίμων σημείων				
1. Ἐπιτόπιος ἐπίσκεψις τῶν συμβούλων	Ο.Η.Ε.	Γιουγκ/Ἑλλὰς	5ος	3
2. Σύνταξις τῶν τεχνικῶν μελετῶν καὶ ἐκθέσεων	Ο.Η.Ε.	Γιουγκ./Ἑλλὰς	8ος	2
Ε. Τελικὴ ἔκθεσις τῆς πρώτης φάσεως τοῦ σχεδίου				
1. Σύνταξις	Ο.Η.Ε.	Ν. Υ.	15ος	2
2. Ἐκτύπωσις	Ο.Η.Ε.	Ν. Υ.	17ος	2

Προϋπολογισμὸς τοῦ Σχεδίου

Συνεισφορὰ τοῦ ΟΗΕ εἰς δολλ. ΗΠΑ

Ἀριθμ. Σχεδίου :

Τίτλος : Πλωτὴ ὁδὸς μεταξὺ Δουνάβεως καὶ Αἰγαίου Πελάγους.

	Σύνολον		1976		1977		1978	
	ἀνθρ/μῆνες	$	ἀνθρ/μῆνες	$	ἀνθρ/μῆνες	$	ἀνθρ/μῆνες	$
Προσωπικὸν								
Συντονιστὴς τοῦ Σχεδίου μὲ σχέσιν ἐπιτοπίου ἐπισκέπτου	6	24.000	3	12.000	3	12.000		
Ἐμπειρογνώμονες (Κεντρικῶν Γραφείων ΟΗΕ καὶ ΟΗΕ/ECE)	6	24.000	2	8.000	4	16.000		
Σύνολον :	12	48.000	5	20.000	7	28.000		
Ἐργολῆπται								
Ἐμπειρ/νες συμβουλευτικῆς Ἑταιρείας καὶ ἄλλαι ὑπηρεσίαι	18	90.000	9	45.000	9	45.000		
Ἐκπαίδευσις	—	—	—	—	—	—		
Διάφορα		8.000		4.000		4.000		
ΣΥΝΟΛΟΝ	30	146.000	14	69.000	16	77.000		

(*) Ἡ ἡμερομηνία ἐνάρξεως ἐκπίπτει τῆς ἡμερομηνίας ὑπογραφῆς τοῦ σχεδίου

Δ. Περιγραφὴ τῆς συμβολῆς τοῦ UNDP.

1. Διορισμὸς διεθνῶν ἐμπειρογνωμόνων.

Ὁ ὑπεύθυνος Συντονιστὴς τοῦ Σχεδίου θὰ διορισθῇ ὑπὸ τοῦ ΟΗΕ διὰ σύνολον ἐπισκέψεων ἐπὶ τόπου τοῦ ἔργου 6 μηνῶν. Ὁ ἐν λόγῳ Συντονιστὴς θὰ εἶναι πανεπιστημιακοῦ ἐπιπέδου καὶ θὰ διαθέτῃ μεγάλην πεῖραν εἰς οἰκονομικὰς μελέτας ἐπὶ τῆς ἀναπτύξεως τῆς ὑποδομῆς τῶν μεταφορῶν. Οὗτος θὰ εἶναι ὑπεύθυνος ἔναντι τοῦ φορέως τοῦ σχεδίου, διὰ τὸν συντονισμὸν ὅλων τῶν ἐργασιῶν τῆς πρώτης φάσεως τοῦ σχεδίου ὡς πρός :

(α) τὰς συμβατικὰς ὑποχρεώσεις τῶν συμβούλων

(β) τὴν ἀντίστοιχον συμβολὴν τῶν Κυβερνήσεων.

Ὁ Συντονιστὴς ἐπίσης θὰ παρέχῃ τὰς ὑπηρεσίας του ὡς σύμβουλος ἐπὶ θεμάτων τῆς ἁρμοδιότητός του πρὸς τὰς κυβερνητικὰς καὶ διακυβερνητικὰς ὁμάδας ἐργασίας ὁσάκις παρίσταται ἀνάγκη. Ἐπὶ πλέον, οὗτος θὰ παρευρίσκεται ἐὰν καὶ ὁσάκις χρειάζεται, εἰς τὰς συσκέψεις τῆς εἰδικῆς ὁμάδος τῶν ἐμπειρογνωμόνων τοῦ ΟΗΕ καὶ ECE.

Προβλέπεται ἐπίσης ὅπως, οἱ τεχνικοὶ σύμβουλοι τῆς Κεντρικῆς Ὑπηρεσίας τοῦ φορέως τοῦ σχεδίου καὶ τὸ προσωπικὸν τοῦ ΟΗΕ καὶ ECE, ἐπισκέπτωνται, ὁσάκις παρίσταται ἀνάγκη, τὰ ἔργα τοῦ σχεδίου, πρὸς παροχὴν ἐπαγγελματικῶν συμβουλῶν ἐπὶ τοῦ Σχεδίου, ἐπὶ Τεχνικῶν εἰδικῶν θεμάτων προκυπτόντων ἢ ἐχόντων σχέσιν μὲ τὸ πρόγραμμα ἐργασίας, ὑπὸ τὴν καθοδήγησιν τοῦ συντονισμοῦ τοῦ σχεδίου. Τοιαύτη ἀνάγκη θὰ προκύψῃ κυρίως κατὰ τὸ στάδιον ὁριστικοποιήσεως τοῦ σχεδίου προγράμματος ἐργασίας τῆς μελέτης σκοπιμότητος.

(α) Διαχείρισις τοῦ σχεδίου.

Ὁ ἀνωτέρω Συντονιστὴς τοῦ σχεδίου καὶ οἱ δύο διευθυνταὶ τῆς μελέτης, εἷς ἐξ ἑκάστης χώρας, θὰ εἶναι ὑπεύθυνοι, ἔναντι τοῦ φορέως τοῦ σχεδίου καὶ τῶν Κυβερνήσεων ἀντιστοίχως, διὰ τὴν ἐν γένει διαχείρισιν τοῦ σχεδίου.

Οἱ δύο διευθυνταὶ θὰ ὁρίζωνται καὶ πληρώνωνται ὑπὸ τῶν Κυβερνήσεών των.

(β) Ὁμὰς Ἐργασίας ΟΗΕ/Οἰκονομικῆς Ἐπιτροπῆς διὰ τὴν Εὐρώπην (ECE).

Ἐν συνεργασίᾳ μετὰ τοῦ ἁρμοδίου φορέως ἡ ECE θὰ συστήσῃ εἰδικὴν ὁμάδα ἐμπειρογνωμόνων, τῶν ὁποίων ἡ προσπάθεια θὰ συγκεντρωθῇ εἰς τὴν ἐκπόνησιν μελετῶν ἐπὶ τῆς διακινήσεως ἐμπορευμάτων.

Θὰ συμπεριληφθοῦν ἐμπειρογνώμονες ἐκ τῆς Γιουγκοσλαβίας, Ἑλλάδος, Οὑγγαρίας, Τσεχοσλοβακίας, Αὐστρίας, Δυτ. Γερμανίας καὶ τῆς Ἐπιτροπῆς Δουνάβεως. Τὸ σύνολον τοῦ χρόνου ὑπηρεσιῶν τῶν ὡς ἄνω ὑπολογίζεται νὰ ἀνέλθῃ εἰς 3 ἀνθρωπομῆνες.

(γ) Ἀνώτεροι Τεχνικοὶ σύμβουλοι τοῦ φορέως καὶ τοῦ ΟΗΕ καὶ ECE.

Οἱ ἁρμόδιοι τεχνικοὶ σύμβουλοι ἀναμένονται νὰ πραγματοποιήσουν δύο ἐπισκέψεις εἰς τὴν περιοχὴν τοῦ σχεδίου κατὰ τὸ πρῶτον ἔτος καὶ μίαν ἐπίσκεψιν κατὰ τὸ δεύτερον ἔτος, ἵνα, διὰ τῆς συνεχοῦς ἐπιβλέψεως, βοηθήσουν οὐσιαστικῶς εἰς τὴν ἐξέλιξιν τῶν ἐργασιῶν.

Ὁ χρόνος ἀπασχολήσεως εἰς τὸ σχέδιον τῶν τεχνικῶν συμβούλων τοῦ ΟΗΕ καὶ τῶν ἐμπειρογνωμόνων τοῦ ΟΗΕ καὶ ECE, ὑπολογίζεται εἰς 6 ἀνθρωπομῆνες.

2. Παροχὴ ὑπηρεσιῶν μέσῳ ὑπεργολαβιῶν.

Αἱ ἐργασίαι τοῦ σχεδίου θὰ ἀνατεθοῦν ὑπὸ τοῦ ἐκτελεστικοῦ φορέως ὑπεργολαβικῶς, συμφώνως πρὸς τὰς προδιαγραφὰς τοῦ Παραρτήματος, εἰς διεθνῶς ἀνεγνωρισμένον Σύμβουλον μεγάλης πείρας εἰς τὸν τομέα ἀναπτύξεως ἔργων χερσαίων καὶ πλωτῶν μεταφορῶν. Ἡ προκήρυξις τοῦ διαγωνισμοῦ θὰ γίνῃ ἐπὶ διεθνοῦς βάσεως καὶ αἱ διαδικασίαι ἀξιολογήσεως τῶν προσφορῶν, ἐπιλογῆς τοῦ μειοδότου καὶ κατακυρώσεως τοῦ συμβολαίου θὰ διεξαχθοῦν συμφώνως πρὸς τὰς ὑπὸ τοῦ φορέως ἀκολουθουμένας τυπικὰς διαδικασίας.

Τὸ Γραφεῖον τοῦ Συμβούλου εἰς τὰς προτάσεις του θὰ περιλάβῃ ἓν σχέδιον PERT ὡς καὶ διάγραμμα τοῦ συνόλου τῶν καθωρισμένων ἐργασιῶν τῆς δευτέρας φάσεως τοῦ σχεδίου.

Ὑπολογίζεται ὅτι ὁ ἐργολήπτης θὰ διαθέσῃ συνολικῶς 18 ἀνθρωπομῆνες δι' ὑπηρεσίας ἐμπειρογνωμόνων, ἐκ τῶν ὁποίων 17 περίπου μῆνες θὰ διατεθοῦν δι' ὑπηρεσίας εἰς τὴν περιοχὴν τοῦ ἔργου καὶ ἕνας μῆνας δι' ἐργασίαν εἰς τὰ κεντρικὰ γραφεῖα τούτου, ὡς ἐμφαίνεται εἰς τὸν κατωτέρω πίνακα :

Ὑπηρεσίαι ἐμπειρογνωμόνων	Ὑπολογισμὸς συνόλου ἀνθρωπο–μηνῶν	Ὑπολογισμὸς ἀνθρωπομηνῶν εἰς : Περιοχὴν ἔργου	Ὑπολογισμὸς ἀνθρωπομηνῶν εἰς : γραφεῖα ἐργολήπτου	Παρατηρήσεις
1. Οἰκονομολόγος Μεταφορῶν. Μοντέλλα μεταφορῶν. (Γενικὴ ἀνάλυσις συστήματος)	6	5 3/4	1/4	
2. Πολιτικὸς μηχανικὸς (τεχνικὴ πλωτῶν ὁδῶν)	5	4 3/4	1/4	
3. Πολιτικὸς μηχανικὸς (πλοϊμότης) χερσαίων ὑδατίνων ὁδῶν	5	4 3/4	1/4	
4. Γεωλόγος	½	½	—	
5. Εἰδικοὶ ἐπὶ οἰκονομικῶν προτύπων	1	3/4	1/4	
6. Εἰδικοὶ σύλβουλοι	½	½	—	
Σύνολον	18	17	1	

Αἱ ἐργασίαι τῶν ἀνωτέρω ἐμπειρογνωμόνων περιγράφονται εἰς τὰς προδιαγραφάς.

3. Ἐκπαίδευσις.

Τὸ ἐθνικὸν προσωπικὸν θὰ ἐκπαιδευθῇ ἀνεπισήμως ἐπὶ τῶν ἐργασιῶν τοῦ σχεδίου πλησίον τῶν ἐμπειρογνωμόνων τοῦ Συμβούλου.

4. Διάφοραι συνεισφοραὶ τοῦ ΟΗΕ.

Αἱ διάφοραι συνεισφοραὶ τοῦ Προγράμματος Ἀναπτύξεως τῶν Ἡνωμένων Ἐθνῶν, ἀνερχόμεναι εἰς δολλ. ΗΠΑ 8.000 θὰ καλύψουν τὸ κόστος παρεμπιπτουσῶν δαπανῶν κατὰ τὴν ἐκτέλεσιν τοῦ σχεδίου περιλαμβανομένης τῆς προπαρασκευαστικῆς ἀποστολῆς.

1. Περιγραφὴ παροχῶν ὑπὸ τῶν Κυβερνήσεων.

Προϋπόθεσις.

Πρὸ τῆς ἐνάρξεως τοῦ σχεδίου θὰ ἱδρυθοῦν, τόσον εἰς τὴν Γιουγκοσλαβίαν, ὅσον καὶ εἰς τὴν Ἑλλάδα, γραφεῖα τοῦ σχεδίου.

Αἱ Κυβερνήσεις τῆς Γιουγκοσλαβίας καὶ τῆς Ἑλλάδος δέον ὅπως :

α) ἱδρύσουν γραφεῖον τοῦ σχεδίου εἰς τὰ Σκόπια.Γιουγκοσλαβίαν καὶ Θεσσαλονίκην, Ἑλλάδα.

β) συγκεντρώσουν καὶ παράσχουν τὸ ὑπάρχον ἔντυπον ὑλικὸν καὶ τὰ στοιχεῖα τὰ ἀναφερόμενα εἰς τοὺς σκοποὺς τοῦ σχεδίου, πρὸς ἐξέτασιν ὑπὸ τῶν συμβούλων καὶ ἐμπειρογνωμόνων τοῦ ΟΗΕ.
γ) προβοῦν εἰς τὰς δεούσας ἐνεργείας διὰ τὴν λογιστικὴν ὑποστήριξιν τῶν ἐπιτοπίων ἐρευνῶν.

Πρόσληψις Ἐθνικοῦ Προσωπικοῦ.

Ἀντίστοιχος ἀριθμὸς Ἐθνικῶν ἐμπειρογνωμόνων θὰ διορισθῇ δι' ἕκαστον εἰδικὸν σύμβουλον δι' ὅλον τὸ διάστημα τοῦ διὰ τὸ ἔργον τοῦτο διορισμοῦ ἑκάστου συμβούλου. Ἕκαστος ἐμπειρογνώμων θὰ ἔχῃ τρεῖς συνεργάτας, δύο ἐκ Γιουγκοσλαβίας καὶ ἕνα ἐξ Ἑλλάδος. Ἡ συνεισφορὰ αὕτη εἰς προσωπικὸν δέον ὅπως ἀναγράφεται εἰς τοὺς πίνακας προϋπολογισμοῦ συμμετοχῆς ἑκάστης τῶν Κυβερνήσεων.

Παροχαὶ ὑπὸ τῶν Κυβερνήσεων εἰς κτίρια ἐφόδια καὶ ἐξοπλισμόν.

Ἡ Κυβέρνησις ἀναλαμβάνει τὴν ὑποχρέωσιν ὅπως διαθέσῃ :

(α) Τὰ γραφεῖα τοῦ σχεδίου μετὰ τῆς ἀναγκαίας ἐπιπλώσεως καὶ ὑπηρεσιῶν.

(β) Ἀναλώσιμον καὶ μὴ ἀναλώσιμον ἐξοπλισμὸν συμφώνως πρὸς τὰς ἀνάγκας τοῦ σχεδίου, περιλαμβανομένου τοῦ ἐξοπλισμοῦ τῶν γραφείων, τοῦ εἰδικοῦ τεχνικοῦ ἐξοπλισμοῦ καὶ μεταφορικῶν μέσων.

(γ) Τὰ ἀπαραίτητα διὰ τὴν ἐκτέλεσιν τοῦ σχεδίου ἐφόδια.

Διάφορα εἴδη παρεχόμενα ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως.

Ἡ Κυβέρνησις ἀναλαμβάνει τὴν ὑποχρέωσιν ὅπως :

(α) Διαθέσῃ ὑλικὰ καὶ ἐγκαταστάσεις διὰ τὴν ἐκπόνησιν τῆς μελέτης, πρὸς συμπλήρωσιν τῶν ὑπὸ τοῦ ΟΗΕ παρεχομένων τοιούτων.

(β) Προβαίνει εἰς τὴν ἐξασφάλισιν διαφόρων εἰδῶν καὶ ἀπροβλέπτων ἐκτάκτων ἀναγκῶν εἰς εἶδος.

PROCES - VERBAL

La Sous-commission hellénico-yougoslave pour la pêche, en vertu de la conclusion de la IX-ème session de la Commission permanente hellénico-yougoslave de l' hydroéconomie, s' est réunie à Skopje du 16 à 19 décembre 1974 à sa séance régulière.

La composition des délégations a été la suivante :
Délégation hellénique
Président : Dimitrios Argyriadis
Membres : Michel Gavalas
Haralampos Saraphis
Interprète : Dimitrios Karamitsos
Délégation yougoslave
Président : Nikola L. Petrovski
Membres : Kiril Apostolski
Zora Dzabirska
Nikola N. Petrovski
Interprète : Bosko Paunovski

La Sous-commission hellénico-yougoslave pour la pêche à cette seance s travaillé suivant l' ordre du jour ci-dessous :

1. Application de l' Accord concernant la pêche dans le lac de Dojran ;

2. Discussion pour l' introduction d' une pêche temporaire expérimentale dans le lac de Prespa ; et

3. Divers

1. Les deux délégations se sont informées mutuellement sur l' exécution des décisions de l' Accord concernant la pêche dans le lac de Dojran conclu le 24 mars 1972 à Skopje et ont constaté qu' il se poursuit en principe.

2. Partant de l' article 9 de cet Accord, les deux délégations se sont mises d' accord de repeupler le lac de Dojran en 1975 et 1976 d' un nombre limité/jusqu' au 50.000 par an/ de frai de Hypophthalmichtys molitrix et Aristichtis nobilis.

Après la fin de cette periode les deux parties examineront les résultats du repeuplement avec cette espèce de poisson et en apporteront les conclusions nécessaires

3. Les deux délégations ont donné une importance particulière à l' effort d' augmenter la population des poissons et d' améliorer leur qualité dans le lac de Dojran par la méthode du repeuplement. Dans ce sens, elles ont convenu que la partie yougoslave continue à repeupler le lac avec le frai de la carpe et que la partie hellénique procédera au repeuplement avec le frai de Mugil spz.

4. Les deux délégations, partant de l' article 11, alinéa 1 de l' Accord concernant la pêche dans le lac de Dojran, ont signé un Accord modifiant et suppléant l' Accord concernant la pêche dans le lac de Dojran conclu le 24 mars 1972 à Skopje, qui fait partie intégrante du présent Procès-verbal.

II

Suivant la conclusion de la IX-ème session de la Commission permanente hellénico-yougoslave de l' hydroéconomie du 3 Juillet 1974, la Sous-commission pour la pêche a examiné la question relative à la pêche dans le lac de Prespa et a accepté d' introduire dans ce lac un régime expérimental de protection et d' amélioration de la pêche d' une durée de trois ans, incluant ce qui suit :

1. Prohibition

Une prohibition totale de la pêche dans le lac de Prespa doit être observée entre le 25 avril et le 25 mai.

Pour la truite de Californie (Salmo irideus) les délégations ont convenu d' introduire une prohibition totale de pêche des deux côtés jusqu' au 31 décembre 1975.

2. Les tailles minima admises des poissons à pêcher :

— Cyprinus carpio	30 cm.
— Chondrostoma nasus	20 cm.
— Alburnus alburnus	11 cm.
— Salmo irideus	30 cm.
— Anguilla anguilla	35 cm.

3. Moyens et outils de pêche

Pendant la période expérimentale de trois ans, les deux parties continueront à utiliser les moyens et les outils qui sont en application aujourd'hui, du «grigri» y inclu.

Pendant cette période les deux parties vont étudier ensemble et séparément la pêche avec «mechanotrotakoca» afin d' arriver à des conclusions et des normes pour l' application future de cet outil de pêche.

La grandeur des mailles sera la suivante :

— filet pour Chondrostoma nasus	28 mm.
— filet pour Cyprinus carpio	56 mm.
— filet pour Alburnus alburnus	11 mm.

4. Afin d' améliorer la qualité de la population des poissons et d' augmenter la production du poisson dans le lac de Prespa, les deux parties se sont mises d' accord:

— de repeupler leurs côtés respectifs du lac avec le frai de truite de Californie ; et

— d' examiner la possibilité de production du frai de la carpe qui pourrait être utiliser plus tard pour le repeuplement.

5. Les deux parties introduiront des données statistiques mensuelles sur la quantité du poisson pêché, suivant l' espèce des poissons et les outils appliqués.

Chaque année et jusqu' au premier avril les données statistiques de l' année précédente vont être échanger.

6. La période expérimentale de protection et d' amélioration de la pêche dans lel lac de Prespa durera jusqu'au 31 décembre 1977.

7. Les deux parties adapteront leurs règles juridiques relatives à la pêche dans le lac de Prespa suivant les mesures de protection, ainsi que d' autres mesures prévues par le présent Procès-verbal.

III

Afin d' élargir la coopération dans le domaine de la pêche, les deux parties ont exprimé le désir d' échanger des publications scientifiques et techniques et autres informations relatives à la pêche dans les eaux douces dans les deux pays respectifs.

La Sous-commission a travaillé dans l'esprit d'une coopération constructive, compréhension mutuelle et amitié.

Le présent Procès-verbal est rédigé à Skopje le 19 décembre 1974 en deux exemplaires originaux en langue française.

Pour la Délégation	Pour la Délégation
de la République Hellénique	de la RSF de Yougoslavie
DIMITRIOS ARGYRIADIS	NIKOLA L. PETROVSKI

ACCORD

DE MODIFICATION ET DE SUPPLEMENT DE L' ACCORD CONCERNANT LA PECHE DANS LE LAC DE DOJRAN CONCLU LE 24 MARS 1972 A SKOPJE

En vertu de l' article 11, l' alinéa 1 de l' Accord concernant la pêche dans le lac de Dojran, les deux délégations ont accepté d' effectuer des modifications et des suppléments suivants de l' Accord précité :

1. Dans l' article 3, après l' alinéa 2, on ajoute un nouvel alinéa rédigé comme suit :

«Au cas ou la Sous-commission ne sera pas en état de se réunir dans le délai prévu par l' article précédent, les deux parties autoriseront des experts qui, à une «ad-hoc» réunion, fixeront la date du commencement et de la fin de la prohibition».

A l' article 3, l' alinéa 3 devient alinéa 4, et l' alinéa 4 — alinéa 5.

2. Dans l' article 7, l' alinéa 3 est modifié et rédigé comme suit :

«La pêche par le moyen du «gri-gri» est admise pendant la période 20 mai jusqu' au 31 janvier et le filet doit être tiré exclusivement par les mains, et pas par des moyens mécaniques».

Fait à Skopje, le 19 décembre 1974

Pour la délégation	Pour la délégation
de la République Hellénique	de la RSF de Yougoslavie
DIMITRIOS ARGYRIADIS	NIKOLA L. PETROVSKI

ΠΡΑΚΤΙΚΟΝ

Ἡ Ἑλληνο - Γιουγκοσλαβικὴ Ὑπο - ἐπιτροπὴ Ἁλιείας, δυνάμει τῶν τελικῶν ἀποτελεσμάτων τῆς 9ης Συνόδου τῆς Διαρκοῦς Ἑλληνο - Γιουγκοσλαβικῆς Ἐπιτροπῆς διὰ τὴν Ὑδροοικονομίαν συνῆλθεν εἰς Σκόπια ἀπὸ 16 - 19 Δεκεμβρίου 1974 κατὰ τὴν τακτικήν της συνεδρίασιν.

Ἡ σύνθεσις τῶν ἀντιπροσωπειῶν ἦτο ἡ κατωτέρω :

Ἑλληνικὴ Ἀντιπροσωπεία :
Πρόεδρος : Δημ. Ἀργυριάδης
Μέλη : Μιχ. Γαβαλᾶς
Χαράλαμπος Σαράφης
Διερμηνεύς : Δημ., Καραμῆτσος

Γιουγκοσλαβικὴ Ἀντιπροσωπεία :
Πρόεδρος : Nikola L. Petrovski
Μέλη : Kiril Apostolski
Zora Dzabirska
Nikola N. Petrovski
Διερμηνεύς : Bosko Paunovski

Ἡ Ἑλληνο - Γιουγκοσλαβικὴ Ὑποεπιτροπὴ Ἁλιείας εἰς τὴν συνεδρίασιν ταύτην ἠργάσθη σύμφωνα μὲ τὴν ἡμερησίαν διάταξιν, ὡς κατωτέρω :

1. Ἐφαρμογὴ τῆς Συμφωνίας ἀφορώσης τὴν Ἁλιείαν εἰς τὴν λίμνην τῆς Δοϊράνης.

2. Συζήτησις διὰ τὴν ἐφαρμογὴν ἐμπειρικῆς προσωρινῆς ἁλιείας εἰς τὴν λίμνην τῆς Πρέσπας καί,

3. Διάφορα.

I.

1. Αἱ δύο Ἀντιπροσωπεῖαι ἐνημερώθησαν ἀμοιβαίως διὰ τὴν ἐκτέλεσιν τῶν ἀποφάσεων τῆς Συμφωνίας ἀφορώσης τὴν ἁλιείαν εἰς τὴν λίμνην τῆς Δοϊράνης, γενομένης ἀποδεκτῆς τὴν 24ην Μαρτίου 1972 εἰς Σκόπια καὶ διεπίστωσαν ὅτι διεξάγεται κανονικά.

2. Ὁρμώμεναι ἐκ τοῦ Ἄρθρου 9 τῆς Συμφωνίας ταύτης, αἱ δύο ἀντιπροσωπεῖαι συνεφώνησαν ὅπως ἐμπλουτίσουν τὴν λίμνην τῆς Δοϊράνης κατὰ τὸ 1975 καὶ 1976, διὰ περιωρισμένου ἀριθμοῦ γόνων τῶν εἰδῶν HYPOPHTHALMICHTYS MOLITRIX καὶ ARISTICHTIS NOBILIS, μέχρι 50.000 γόνων ἐτησίως.

Μετὰ τὴν λῆξιν τῆς περιόδου ταύτης ἀμφότερα τὰ μέρη θὰ ἐξετάσουν τὰ ἀποτελέσματα τοῦ ἐμπλουτισμοῦ διὰ τοῦ εἴδους τούτου τῶν ἰχθύων καὶ θὰ συνάγουν τὰ ἀπαραίτητα συμπεράσματα.

3. Αἱ δύο Ἀντιπροσωπεῖαι ἔδωσαν ἰδιαιτέραν σημασίαν διὰ τὴν προσπάθειαν τῆς αὐξήσεως τοῦ πληθυσμοῦ τῶν ἰχθύων καὶ τῆς βελτιώσεως τῆς ποιότητός των διὰ τῆς μεθόδου τοῦ ἐμπλουτισμοῦ εἰς τὴν λίμνην τῆς Δοϊράνης. Κατέληξαν, λοιπόν, ὅπως ἡ μὲν Γιουγκοσλαβικὴ πλευρὰ συνεχίσῃ τὸν ἐμπλουτισμὸν τῆς λίμνης μὲ γόνους κυπρίνων ἡ δὲ Ἑλληνικὴ πλευρὰ μὲ γόνους MUGIL SPZ.

4. Αἱ δύο ἀντιπροσωπεῖαι ὁρμώμεναι ἐκ τοῦ ἄρθρου II, παράγραφος I τῆς Συμφωνίας τῆς ἀφορώσης τὴν ἁλιείαν εἰς τὴν λίμνην τῆς Δοϊράνης, ὑπέγραψαν Συμφωνίαν καὶ συμπληρώνουσα τὴν Συμφωνίαν τὴν ἀφορῶσαν τὴν ἁλιείαν εἰς τὴν λίμνην τῆς Δοϊράνης, συναφθείσης τὴν 24ην Μαρτίου 1972 εἰς Σκόπια, ἡ ὁποία ἀποτελεῖ μέρος τοῦ παρόντος Πρακτικοῦ.

II.

Σύμφωνα μὲ τὸ ἀποτέλεσμα τῆς 9ης Συνόδου τῆς Διαρκοῦς Ἑλληνο-Γιουγκοσλαβικῆς Ἐπιτροπῆς Ὑδροοικονομίας, τῆς 3ης Ἰουλίου 1974, ἡ Ὑποεπιτροπὴ διὰ τὴν ἁλιείαν ἐξήτασεν τὸ σχετικὸν μὲ τὴν ἁλιείαν εἰς τὴν λίμνην τῆς Πρέσπας θέμα καὶ ἐδέχθη νὰ ἐφαρμόσουν μέτρα ἐμπειρικῆς μορφῆς διὰ τὴν προστασίαν καὶ βελτίωσιν τῆς ἁλιείας εἰς τὴν λίμνην ταύτην. ἡ διάρκεια τῶν ὁποίων θὰ εἶναι τριετὴς συμπεριλαμβανομένων δὲ καὶ τῶν κατωτέρω :

1. Ἀπαγόρευσις.

Ἡ ἁλιεία εἰς τὴν λίμνην τῆς Πρέσπας θὰ ἀπαγορεύεται ἀπὸ 25 Ἀπριλίου ἕως 25 Μαΐου.

Ὡς πρὸς τὴν πέστροφα Καλιφορνίας/SALMO IRIDEUS/ αἱ δύο ἀντιπροσωπεῖαι κατέληξαν ὅπως ἀπαγορεύσουν τὴν ἁλιείαν της εἰς ἀμφοτέρας τὰς πλευρὰς μέχρι τὴν 31ην Δεκεμβρίου 1975.

2. Ἐλάχιστα μεγέθη ἰχθύων πρὸς ἁλιείαν :

— CYPRINUS CARPIO	30 CM.
— CHONDROSTOME NASUS	20 CM.
— ALBURNUS ALBURNUS	11 CM.
— SALMO IRIDEUS	30 CM.
— ANGUILLA ANGUILLA	35 CM.

3. Μέσα καὶ ἐργαλεῖα ἁλιείας.

Κατὰ τὴν τριετῆ ἐμπειρικὴν περίοδον, ἀμφότερα τὰ μέρη θὰ ἐξακολουθήσουν νὰ χρησιμοποιοῦν τά μέσα καὶ ἐργαλεῖα ποὺ χρησιμοποιοῦσαν μέχρι σήμερον, συμπεριλαμβανομένου τοῦ γρί - γρί.

Κατὰ τὴν περίοδον ταύτην ἀμφότερα τὰ μέρη θὰ μελετήσουν μαζὶ καὶ χωριστὰ τὸν τρόπον ἁλιείας μὲ μηχανότρατα - ΚΟCA, προκειμένου νὰ καταλήξουν εἰς συμπεράσματα καὶ κανόνας διὰ τὴν μελλοντικὴν χρησιμοποίησιν τοῦ ἐργαλείου τούτου εἰς τὴν ἁλιείαν.

Τὸ μέγεθος τῶν διχτύων θὰ εἶναι τὸ κατωτέρω :

— δίχτυ διὰ CHONDROSTOMA NASUS 28 MM.
— δίχτυ διὰ CYPRINUS CARPIO 56 MM.
— δίχτυ διὰ ALBURNUS ALBURNUS 11 MM.

4. Διὰ τὴν βελτίωσιν τῆς ποιότητος τοῦ ἀριθμοῦ τῶν ἰχθύων καὶ τὴν αὔξησιν τῆς παραγωγῆς των εἰς τὴν λίμνην Πρέσπαν, ἀμφότερα τὰ μέρη σενεφώνησαν :

— νὰ ἐμπλουτίσουν τὰς ἀντιστοίχους πλευρὰς τῆς λίμνης μὲ ὠὰ πέστροφας Καλιφόρνιας καί,

— νὰ ἐξετάσουν τὴν πιθανότητα παραγωγῆς τῶν ὠῶν κυπρίνου τὰ ὁποῖα ἀργότερα θὰ μποροῦσαν νὰ χρησιμοποιηθοῦν διὰ τὸν ἐμπλουτισμόν.

5. Ἀμφότερα τὰ μέρη θὰ δίνουν μηνιαῖα στατιστικὰ στοιχεῖα, ὅσον ἀφορᾷ τὴν ποσότητα τῶν ἁλιευθέντων ἰχθύων σύμφωνα μὲ τὸ εἶδος καὶ τὰ ἐργαλεῖα ποὺ ἐχρησιμοποίησαν.

Ἕκαστον ἔτος καὶ μέχρι τὴν 1ην Ἀπριλίου, τὰ στατιστικὰ στοιχεῖα τοῦ προηγουμένου ἔτους θὰ ἀνταλλάσσονται.

6. Ἡ ἐμπειρικὴ περίοδος προστασίας καὶ βελτιώσεως τῆς ἁλιείας εἰς τὴν λίμνην Πρέσπαν θὰ διαρκέσει μέχρι τὴν 31ην Δεκεμβρίου 1977.

7. Ἀμφότερα τὰ μέρη θὰ προσαρμόσουν τοὺς σχετικοὺς αὐτῶν νομικοὺς κανόνας περὶ τῆς ἁλιείας εἰς τὴν λίμνην Πρέσπαν σύμφωνα μὲ τὰ μέτρα προστασίας ὡς καὶ τὰ ἕτερα προβλεπόμενα ὑπὸ τοῦ παρόντος Πρακτικοῦ μέτρα.

Πρὸς διεύρυνσιν τῆς συνεργασίας εἰς τὸν τομέα τῆς ἁλιείας ἀμφότερα τὰ μέρη ἐξέφρασαν τὴν ἐπιθυμίαν ὅπως ἀνταλλάξουν ἐπιστημονικὰς καὶ τεχνικὰς δημοσιεύσεις ὡς καὶ ἑτέρας πληροφορίας περὶ τῆς ἁλιείας εἰς τὰ ὕδατα τῶν ἀντιστοίχων δύο χωρῶν.

Ἡ Ὑποεπιτροπὴ ἠργάσθη μὲ πνεῦμα ἐποικοδομητικῆς συνεργασίας, ἀμοιβαίας κατανοήσεως καὶ φιλίας.

Τὸ παρὸν Πρακτικὸν συνετάχθη εἰς Σκόπια τὴν 19ην Δεκεμβρίου 1974 εἰς δύο πρωτότυπα ἀντίτυπα εἰς τὴν γαλλικήν.

Διὰ τὴν ἀντιπροσωπείαν τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας
ΔΗΜ. ΑΡΓΥΡΙΑΔΗΣ

Διὰ τὴν Γιουγκοσλαβικὴν ἀντιπροσωπείαν RSF
NIKOLA L. PETROVSKI

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

Περὶ τροποποιήσεως καὶ συμπληρώσεως τῆς Συμφωνίας τῆς ἀφορώσης τὴν ἁλιείαν εἰς τὴν Λίμνην τῆς Δοϊράνης γενομένης τὴν 24ην Μαρτίου 1972 εἰς Σκόπια.

Δυνάμει τοῦ ἄρθρου 11, παράγραφος Ι, τῆς Συμφωνίας τῆς ἀφορώσης τὴν ἁλιείαν εἰς τὴν λίμνην τῆς Δοϊράνης αἱ δύο ἀντιπροσωπεῖαι ἐδέχθησαν νὰ πραγματοποιήσουν τὰς κατωτέρω τροποποιήσεις καὶ συμπληρώσεις εἰς τὴν προαναφερθεῖσαν Συμφωνίαν.

1. Εἰς τὸ ἄρθρον 3 μετὰ τὴν παράγραφον 2, προστίθεται μία νέα παράγραφος ὡς :

Εἰς περίπτωσιν ποὺ ἡ Ὑποεπιτροπὴ δὲν δυνηθῇ νὰ συνέλθῃ ἐντὸς τῆς προβλεπομένης ὑπὸ τοῦ προηγουμένου ἄρθρου προθεσμίας, ἀμφότερα τὰ μέρη θὰ ἐξουσιοδοτήσουν ἐμπειρογνώμονας, οἱ ὁποῖοι εἰς μίαν ἐπὶ τούτου συνεδρίασιν θὰ ὁρίσουν τὴν ἡμερομηνίαν ἐνάρξεως καὶ λήξεως τῆς ἀπαγορεύσεως.

Εἰς τὸ ἄρθρον 3 ἡ παράγραφος 3 γίνεται παράγραφος 4 καὶ ἡ παράγραφος 4 γίνεται 5.

2. Εἰς τὸ ἄρθρον 7 ἡ παράγραφος 3 τροποποιεῖται ὡς ἀκολούθως :

«Ἡ ἁλιεία διὰ τοῦ γρί - γρί» εἶναι ἀποδεκτὴ κατὰ τὴν περίοδον ἀπὸ 20 Μαΐου ἕως 31 Ἰανουαρίου καὶ τὸ δίχτυ θὰ σύρεται ἀποκλειστικῶς διὰ τῶν χειρῶν καὶ οὐχὶ διὰ μηχανικῶν μέσων.

Ἐγένετο εἰς Σκόπια τὴν 19ην Δεκεμβρίου 1974

Διὰ τὴν ἀντιπροσωπείαν τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας
ΔΗΜ. ΑΡΓΥΡΙΑΔΗΣ

Διὰ τὴν Γιουγκοσλαβικὴν ἀντιπροσωπεῖαν RSF
NIKOLA L. PETROVSKI

Η ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ

ΓΝΩΣΤΟΠΟΙΕΙ ΟΤΙ:

Ἡ ἐτησία συνδρομὴ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως, ἡ τιμὴ τῶν τμηματικῶς πωλουμένων φύλλων αὐτῆς καὶ τὰ τέλη δημοσιεύσεως ἐν τῇ Ἐφημερίδι τῆς Κυβερνήσεως, καθωρίσθησαν ἀπὸ 1ης Ἰανουαρίου 1974 ὡς κάτωθι :

Α'. ΕΤΗΣΙΑΙ ΣΥΝΔΡΟΜΑΙ

1. Διὰ τὸ Τεῦχος Α'	Δραχ.	600
2. » » Β'	»	700
3. » » Γ'	»	500
4. » » Δ'	»	1.000
5. » » Νομικῶν Προσώπων Δ. Δ.	»	500
6. » » Παράρτημα	»	300
7. » » Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν κ.λ.π.	»	3.000
8. » » Δελτίον Ἐμπορικῆς καὶ Βιομηχανικῆς Ἰδιοκτησίας	»	200
9. Δι' ἅπαντα τὰ τεύχη, καὶ τὸ Δελτίον Ἐμπ. καὶ Βιομ. Ἰδιοκτησίας	»	6.000

Οἱ Δῆμοι καὶ αἱ Κοινότητες τοῦ Κράτους καταβάλλουσι τὸ ἥμισυ τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν.

Ὑπὲρ τοῦ Ταμείου Ἀλληλοβοηθείας Προσωπικοῦ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) ἀναλογοῦν τὰ ἑξῆς ποσά:

1. Διὰ τὸ Τεῦχος Α'	Δραχ.	30
2. » » » Β'	»	35
3. » » » Γ'	»	25
4. » » » Δ'	»	50
5. » » » Νομικῶν Προσώπων Δημοσίου Δικαίου	»	25
6. » » » Παράρτημα	»	15
7. » » » Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν κ.λ.π.	»	150
8. » » Δελτίον Ἐμπ. καὶ Βιομ. Ἰδιοκτησίας	»	10
9. Δι' ἅπαντα τὰ τεύχη	»	300

Β'. ΤΙΜΗ ΦΥΛΛΩΝ

Ἕκαστον φύλλον, μέχρις 8 σελίδων, τιμᾶται δραχ. 3, ἀπὸ 9 ἕως 40 σελ. δραχ. 8, ἀπὸ 41 ἕως 80 σελ. δραχ. 15, ἀπὸ 81 σελ. καὶ ἄνω ἡ τιμὴ πωλήσεως ἑκάστου φύλλου προσαυξάνεται κατὰ δραχ.15 ἀνὰ 80 σελίδας.

Γ'. ΤΕΛΗ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ

I Εἰς τὸ τεῦχος Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν καὶ Ἑταιρειῶν Περιωρισμένης Εὐθύνης :

Α'. Δημοσιεύματα Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν

1. Τῶν δικαστικῶν πράξεων	Δραχ.	400
2. Τῶν καταστατικῶν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	»	10.000
3. Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	»	2.000
4. Τῶν ἀνακοινώσεων καὶ προσκλήσεων εἰς γενικὰς συνελεύσεις, τῶν κατὰ τὸ ἄρθρον 32 τοῦ Ν. 3221/24 γνωστοποιήσεων, τῶν ἀνακοινώσεων τῶν προβλεπομένων ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 59 παρ. 3 τοῦ Ν.Δ. 400/70 περὶ Ἀλλοδαπῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἑταιρειῶν, ὡς καὶ τῶν ἀποφάσεων τοῦ Διοικητικοῦ Συμβουλίου τοῦ ΕΛΤΑ τῶν ἀφορωσῶν εἰς προσωρινὰς διατάξεις	»	1.000
5. Τῶν ἀνακοινώσεων τῶν ὑπὸ διάλυσιν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν, κατὰ τὸ Β.Δ.20/5/1939	»	200
6. Τῶν ἰσολογισμῶν τῶν Ἀνων. Ἑταιρειῶν	»	4.000
7. Τῶν συνοπτικῶν μηνιαίων καταστάσεων τῶν Τραπεζικῶν Ἑταιρειῶν	»	1.000
8. Τῶν ἀποφάσεων περὶ ἐγκρίσεως τιμολογίων τῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἑταιρειῶν	»	600
9. Τῶν ὑπουργικῶν ἀποφάσεων περὶ παροχῆς ἀδείας ἐπεκτάσεως τῶν ἐργασιῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἑταιρειῶν, τῶν ἐκθέσεων περιουσιακῶν στοιχείων Ἀνων. Ἑταιρειῶν ἐν γένει, ὡς καὶ τῶν ἀποφάσεων τοῦ Δ.Σ τοῦ ΕΛΤΑ δι' ὧν ἐγκρίνονται καὶ δημοσιεύονται οἱ κανονισμοὶ αὐτοῦ	»	4.000
10. Τῶν ἀποφάσεων περὶ παροχῆς πληρεξουσιότητος πρὸς ἀντιπροσώπευσιν ἐν Ἑλλάδι ἀλλοδαπῶν Ἑταιρειῶν, ὡς καὶ τῶν ἀποφάσεων περὶ μεταβιβάσεως τοῦ χαρτοφυλακίου Ἀσφαλιστικῶν Ἑταιρειῶν κατὰ τὸ ἄρθρον 59 παρ. 1 τοῦ Ν.Δ. 400/70	»	2.000
11. Τῶν ἀποφάσεων περὶ συγχωνεύσεως Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	»	10.000
12. Τῶν ἀποφάσεων τῆς Ἐπιτροπῆς τοῦ Χρηματιστηρίου περὶ εἰσαγωγῆς χρεωγράφων εἰς τὸ Χρηματιστήριον πρὸς διαπραγμάτευσιν, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 2 παρ. 3 Α.Ν. 148/67	»	1.000
13. Τῶν ἀποφάσεων τῆς Ἐπιτροπῆς κεφαλαιαγορᾶς περὶ διαγραφῆς χρεωγράφων ἐκ τοῦ Χρηματιστηρίου, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 2 παρ. 4 Α.Ν.148/1967	»	1.000

Β'. Δημοσιεύματα Ἑταιρ. Περιωρισμένης Εὐθύνης

1. Τῶν καταστατικῶν	Δραχ.	1.000
2. Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν	»	400
3. Τῶν ἀνακοινώσεων καὶ προσκλήσεων	»	200
4. Τῶν ἰσολογισμῶν	»	1.000
5. Τῶν ἐκθέσεων ἐκτιμήσεως περιουσιακῶν στοιχείων	»	1.000

Γ'. Δημοσιεύματα Ἀλληλασφαλιστικῶν Συνεταιρισμῶν - Ἀλληλασφαλιστικῶν Ταμείων καὶ Φιλανθρωπικῶν Σωματείων

1. Τῶν ὑπουργικῶν ἀποφάσεων περὶ χορηγήσεως ἀδείας λειτουργίας Ἀλληλασφαλιστικῶν Συνεταιρισμῶν - Ἀλληλασφαλιστικῶν Ταμείων	»	1.000
2. Τῶν Ἰσολογισμῶν τῶν ὡς ἄνω Συνεταιρισμῶν, Ταμείων καὶ Σωματείων	»	1.000

II Εἰς τὸ τεῦχος Τέταρτον, τῶν δικαστικῶν πράξεων, προσκλήσεων καὶ λοιπῶν δημοσιεύσεων	»	400

Τὸ ὑπὲρ τοῦ Ταμείου Ἀλληλοβοηθείας Προσωπικοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) καταβληθὲν ποσοστὸν ἐπὶ τῶν τελῶν δημοσιεύσεων ἐν τῷ τεύχει Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν καὶ Ἑταιρειῶν Περιωρισμένης Εὐθύνης ἐν γένει ὡρίσθη εἰς 5%.

Δ'. ΚΑΤΑΒΟΛΗ ΣΥΝΔΡΟΜΩΝ – ΤΕΛΩΝ ΔΗΜΟΣΙΕΥΜΑΤΩΝ ΚΑΙ ΠΟΣΟΣΤΩΝ Τ.Α.Π.Ε.Τ.

1. Αἱ συνδρομαὶ τοῦ ἐσωτερικοῦ καὶ τὰ τέλη δημοσιεύσεων προκαταβάλλονται εἰς τὰ Δημόσια Ταμεῖα ἔναντι ἀποδεικτικοῦ εἰσπράξεως, ὅπερ, μερίμνῃ τοῦ ἐνδιαφερομένου, ἀποστέλλεται εἰς τὴν Ὑπηρεσίαν τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.

2. Αἱ συνδρομαὶ τοῦ ἐξωτερικοῦ δύνανται ν' ἀποστέλλωνται καὶ εἰς ἀνάλογον συνάλλαγμα δι' ἐπιταγῆς ἐπ' ὀνόματι τοῦ Διευθυντοῦ Διοικητικῶν καὶ Οἰκονομικῶν Ὑποθέσεων τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.

3. Ἡ καταβολὴ τοῦ ὑπὲρ τοῦ Τ.Α.Π.Ε.Τ. ποσοστοῦ ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν καὶ τελῶν δημοσιεύσεων ἐνεργεῖται ἐν Ἀθήναις μὲν εἰς τὸ Ταμεῖον τοῦ ΤΑΠΕΤ (Κατάστημα Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου), ἐν ταῖς λοιπαῖς δὲ πόλεσι τοῦ Κράτους εἰς τὰ Δημόσια Ταμεῖα, ὅπερ ἀποδίδεται εἰς τὸ ΤΑΠΕΤ, συμφώνως πρὸς τὰ ὁριζόμενα διὰ τῶν ὑπ' ἀριθ. 192378/3639 τοῦ ἔτους 1947 (RONEO 185) καὶ 178048/5321/31.7.65 (RONEO 139) ἐγκυκλίων διαταγῶν τοῦ Γενικοῦ Λογιστηρίου τοῦ Κράτους. Ἐπὶ συνδρομῶν ἐξωτερικοῦ ἀποστελλομένων δι' ἐπιταγῶν, συναποστέλλεται διὰ τῶν ἐπιταγῶν καὶ τὸ ὑπὲρ τοῦ ΤΑΠΕΤ ποσοστόν.

Ὁ Γενικὸς Διευθυντὴς
ΣΕΡΑΦΕΙΜ ΤΡΙΑΝΤΑΦΥΛΛΟΥ

ΕΚ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ